



TEMPORADA
DE CONCERTOS

2015-16 音樂季

CONCERT SEASON

澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
MACAO ORCHESTRA



澳門樂團

ORQUESTRA DE MACAU

MACAO ORCHESTRA



Calendário da Temporada
de Concertos 2015-16

2015-16 音樂季演出一覽表

2015-16 Concert Season Calendar

日期 DATA DATE	節目 PROGRAMA PROGRAMME	地點 LOCAL VENUE	票價 (澳門幣) BILHETES (MOP) TICKETS (MOP)	頁數 PÁGINA PAGE
2015				
29 / 08 20:00 星期六 Sábado Saturday	天王之音 — 多明戈與澳門樂團 Domingo e a Orquestra de Macau Domingo and Macao Orchestra	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	1880 / 1580 980 / 680	P.36 
04 / 09 20:00 星期五 Sexta-feira Friday	2015-16 樂季開幕音樂會 — 琴上辰曦 Concerto de Abertura da Temporada 2015-16 – Zhang Haochen e a Orquestra de Macau 2015-16 Season Opening Concert – Zhang Haochen and Macao Orchestra	澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院 Auditório da Torre de Macau Macao Tower Auditorium	350 / 300 / 200 / 100	P.38 
04 / 10 20:00 星期日 Domingo Sunday	第 29 屆澳門國際音樂節開幕鉅獻 馬勒第三交響曲 Concerto de Abertura do XXIX Festival de Internacional de Música de Macau Gustav Mahler - Sinfonia N.º 3 29ª Macao International Music Festival Opening Concert Gustav Mahler - Symphony No. 3	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	300 / 250 / 200	P.40 
30 / 10 ~ 01 / 11 19:30 星期五至日 Sexta-feira a Domingo Friday to Sunday	第 29 屆澳門國際音樂節 — 古諾五幕歌劇《浮士德》 XXIX Festival de Internacional de Música de Macau Ópera em 5 Actos de Charles Gounod - Faust 29ª Macao International Music Festival Opera in 5 Acts by Charles Gounod - Faust	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	600 / 500 / 400 300 / 200	P.42 
07 / 11 20:00 星期六 Sábado Saturday	提琴的對話 Tudo Sobre Cordas All About Strings	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.44 
14 / 11 20:00 星期六 Sábado Saturday	異國古韻 Melodias Exóticas Exotic Melody	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic's Church	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.46 
28 / 11 20:00 星期六 Sábado Saturday	英雄貝多芬 Sinfonia Eroica Eroica Symphony	澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院 Auditório da Torre de Macau Macao Tower Auditorium	200 / 150 / 100	P.48 

日期 DATA DATE	節目 PROGRAMA PROGRAMME	地點 LOCAL VENUE	票價 (澳門幣) BILHETES (MOP) TICKETS (MOP)	頁數 PÁGINA PAGE
2015				
06 / 12 14:30 星期日 Domingo Sunday	走進音樂世界「喜劇協奏曲之大象不見了」 Viagem Ao Mundo Da Música - O Elefante Perdido, o Concerto Comédia Journey into The World of Music - The Lost Elephant, a Comedy Concerto	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	150 每人 / por pessoa / per person 合家歡套票 Pacote para Familias Family Package 450 四人 / Especial para 4 / Special for 4 350 三人 / Especial para 3 / Special for 3 250 二人 / Especial para 2 / Special for 2	P.50 
12 / 12 20:00 星期六 Sábado Saturday	鋼琴旋風 — 別列佐夫斯基與澳門樂團 O Grande Pianista: Boris Berezovsky e a Orquestra de Macau The Great Pianist: Boris Berezovsky and Macao Orchestra	澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院 Auditório da Torre de Macau Macao Tower Auditorium	350 / 300 / 200 / 100	P.52 
29 / 12 20:00 星期二 Terça-feira Tuesday	星光維也納 — 新年音樂會 Viena Estrelada - Concerto de Ano Novo Slarry Vienna – New Year Concert	待定 A confirmar To be announced	待定 A confirmar To be announced	P.54 
2016				
09 / 01 20:00 星期六 Sábado Saturday	王者之約 — 呂嘉與王健 Lü Jia e Jian Wang Lü Jia and Jian Wang	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic's Church	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.56 
16 / 01 20:00 星期六 Sábado Saturday	遇見貝多芬 Tudo Sobre Beethoven All About Beethoven	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.58 
23 / 01 20:00 星期六 Sábado Saturday	霏凡古典 Guitarra Clássica Classic Guitar	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic's Church	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.60 
21 / 02 20:00 星期日 Domingo Sunday	夢幻俄羅斯 Rússia, País das Maravilhas Russia Wonderland	澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院 Auditório da Torre de Macau Macao Tower Auditorium	200 / 150 / 100	P.62 

日期 DATA DATE	節目 PROGRAMA PROGRAMME	地點 LOCAL VENUE	票價 (澳門幣) BILHETES (MOP) TICKETS (MOP)	頁數 PÁGINA PAGE
2016				
27 / 02 16:00 星期六 Sábado Saturday	週末音樂館 — 玩轉動漫 Festa Musical de Fim-de-Semana - Cômico Weekend Music Party – Comic Fans	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.64 
05 / 03 20:00 星期六 Sábado Saturday	命運的號角 Concerto para Trompa por Radovan Horn Concerto by Radovan	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	200 / 150 / 100	P.66 
18 / 03 20:00 星期五 Sexta-feira Friday	致青春 Viva a Juventude Cheers for Youth	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.68 
24~25 / 03 20:00 星期四、五 Quinta-feira e Sexta-feira Thursday and Friday	復活節音樂會 Concerto da Páscoa Easter Concert	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic's Church	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.70 
02 / 04 16:00 星期六 Sábado Saturday	週末音樂館 — 時光倒流 Festa Música de Fim de Semana – Voltar no Tempo Weekend Music Party – Back in Time	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.72 
09 / 04 20:00 星期六 Sábado Saturday	莎士比亞奇想 — 張藝與弗羅汀 Mundo de Shakespeariana – Zhang Yi e Volodin Shakespeare's World – Zhang Yi and Volodin	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	200 / 150 / 100	P.74 
29 / 04 20:00 星期五 Sexta-feira Friday	莎士比亞奇想 — 呂嘉與庄司紗矢香 Mundo de Shakespeariana – Lü Jia e Sayaka Shakespeare's World – Lü Jia and Sayaka	澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院 Auditório da Torre de Macau Macao Tower Auditorium	200 / 150 / 100	P.76 
22 / 05 20:00 星期日 Domingo Sunday	第 27 屆澳門藝術節 — 穆洛娃與澳門樂團 XXVII Festival de Artes de Macau - Mullova e a Orquestra de Macau 27ª Macao Arts Festival –Mullova and Macao Orchestra	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	350 / 300 / 200 / 100	P.78 

日期 DATA DATE	節目 PROGRAMA PROGRAMME	地點 LOCAL VENUE	票價 (澳門幣) BILHETES (MOP) TICKETS (MOP)	頁數 PÁGINA PAGE
2016				
待定 A confirmar To be announced	第 27 屆澳門藝術節 — 兒童節音樂會「幻想曲」 XXVII Festival de Artes de Macau – Concerto do Dia da Criança “Fantasia” 27ª Macao Arts Festival – Children's Day Concert “Fantasia”	待定 A confirmar To be announced	待定 A confirmar To be announced	P.80 
05 / 06 20:00 星期日 Domingo Sunday	鋼琴旋風 — 薩洛與澳門樂團 O Grande Pianista: Alexandre Tharaud e a Orquestra de Macau The Great Pianist: Alexandre Tharaud and Macao Orchestra	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	350 / 300 / 200 / 100	P.82 
11 / 06 16:00 星期六 Sábado Saturday	週末音樂館 — 古典爵士 Festa Música de Fim de Semana – Jazz Clássico Weekend Music Party – Classical Jazz	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.84 
17 / 06 20:00 星期五 Sexta-feira Friday	戀戀小夜曲 Serenata Romântica Serenade Romance	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.86 
09 / 07 20:00 星期六 Sábado Saturday	意大利奇緣 Amor em Itália Love In Italy	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic's Church	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.88 
22 / 07 20:00 星期五 Sexta-feira Friday	潮流新古典 Música Neoclássica Neoclassical Music	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.90 
30 / 07 20:00 星期六 Sábado Saturday	2015-16 樂季閉幕音樂會 — 《女人心》 - Così fan tutte 2015-16 Season Closing Concert – Così fan tutte	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	350 / 250 / 150	P.92 

魅力歌劇

Gala de Ópera

Gala Opera

大師風采

Virtuosos Extraordinários

Shining Virtuosos

名家指揮

Maestros com Carisma

Maestros with Charisma

特別製作

Ciclo Produções Especiais

Special Productions Series

歷遊室內樂

Viagem de Câmara

Chamber Voyage

澳門樂團

ORQUESTRA DE MACAU

MACAO ORCHESTRA







目錄
ÍNDICE
CONTENTS

p. 12	前言 Prefácio Preface	p. 35	音樂會介紹 Apresentação dos Concertos Concerts' Presentation
p. 17	澳門樂團介紹 Orquestra de Macau – Nota Biográfica About Macao Orchestra	p. 95	愛音樂 · 愛分享 Música para Todos Music for All
p. 20	我們的樂師 Os Nossos Músicos Our Musicians	p. 106	愛音樂 · 獻愛心 Gostar de Música, Gostar de Dedicação Love Music · Love Devotion
p. 22	音樂總監兼首席指揮的話 Mensagem do Director Musical e Maestro Principal Message from the Music Director and Principal Conductor	p. 110	購票指南 Guia de Reserva e Informações sobre Bilhetes Booking Guide and Ticket Information
p. 24	音樂總監兼首席指揮介紹 Director Musical e Maestro Principal – Nota Biográfica About the Music Director and Principal Conductor	p. 114	演出場地 Locais Venues
p. 28	助理指揮介紹 Maestro Assistente – Nota Biográfica About the Assistant Conductor	p. 116	我們的行政隊伍 Os Nossos Administradores Our Administrative Team
p. 32	駐團作曲家介紹 Compositora-em-Residência – Nota Biográfica About the Mead Composer-in-Residence	p. 117	樂團之友 Amigos da Orquestra de Macau Friends of the Macao Orchestra

前言 奏響精彩新樂章

澳門樂團 2015 — 16 音樂季即將開鑼！無論是演出曲目還是嘉賓陣容，都令人喜出望外，為澳門音樂文化打開精彩新一頁。

這個樂季，澳門樂團邀請了眾多世界頂級音樂大師來澳獻藝。包括傑出華人指揮家張國勇、指揮家張藝、鋼琴家張昊辰、大提琴家王健、古典吉他演奏家楊雪霏等名家，更有歌劇天王多明戈、小提琴『冰雪女王』穆洛娃、俄羅斯鋼琴學派代表人別列佐夫斯基、世界最傑出的圓號大師弗拉特科維茲、帕格尼尼比賽金獎得主庄司紗矢香、柏林愛樂樂團首席樺本大進、法國鋼琴鬼才薩洛等世界一流藝術家齊齊登台亮相。澳門樂團更前往多個海外城市地區，讓澳門小城之音奏響國際。

除了星光閃爍的藝術家外，澳門樂團將繼續嘗試更多嶄新的演出形式及曲目。樂團將首次推出完整的音樂會版經典歌劇、純正維也納風情的新年音樂會以及瘋狂有趣的合家歡音樂會。在曲目上，樂團繼續演奏貝多芬、布魯克納的不朽經典作品外，也將進一步探索斯拉夫與俄羅斯音樂文化的豐富內涵。在 2015 年 10 月的第二十九屆澳門國際音樂節上，澳門樂團將首次帶來馬勒第三交響曲這部曠世鉅作。2016 年 4 月是莎士比亞辭世 400 週年，澳門樂團為此特別安排在 4 月的兩場音樂會中上演難得一見的莎士比亞主題交響作品，探索這位偉人對後世音樂世界的深遠影響。在室內樂系列中，樂團更挑戰貝多芬升 C 小調第十四弦樂四重奏、亞納切克《青春》組曲等巔峰傑作。

誠邀您見證我們的 2015 — 16 音樂季，欣賞澳門音樂舞台非同以往新樂章。



PREFÁCIO

Fantástica Temporada de Concertos em Macau

A Temporada de Concertos 2015 -16 da Orquestra de Macau está prestes a começar! Independentemente dos repertórios ou elenco das actuações, esta temporada de concertos irá certamente atingir outro zénite, apresentando novas e fantásticas melodias para a música e cultura de Macau.

Esta temporada, a Orquestra de Macau irá convidar uma série de notáveis virtuosos musicais para actuar em Macau, incluindo os proeminentes maestros Zhang Guoyong e Zhang Yi, o pianista Zhang Haochen, o violoncelista Jian Wang, o guitarrista clássico Yang Xuefei, Plácido Domingo (o Rei da Ópera), a violinista Viktoria Mullova (a Donzela de Gelo), Boris Berezovsky (representante da Escola Russa de Piano), Radovan Vlatkovic (o mais ilustre mestre francês da trompa da sua geração), Sayaka Shoji (vencedor do primeiro prémio no Concurso Paganini), Daishin Kashimoto (mestre da corte da Filarmónica de Berlin), Alexandre Tharaud (mago do piano francês). Todos estes artistas internacionais de primeira categoria irão subir ao palco em Macau. A Orquestra de Macau irá dedicar-se também à introdução da música clássica de Macau e da China ao palco global, através da realização de digressões internacionais.

Para além dos artistas proeminentes, a Orquestra de Macau continuará a explorar novos repertórios e formas inovadoras de actuação. A Orquestra irá lançar concertos completos de ópera, bem como um concerto genuíno de Ano Novo ao estilo de Viena assim como, alegres e excitantes concertos familiares.

Em relação ao repertório dos concertos, além de dar continuidade aos anos de interpretação das obras imortais de Ludwig van Beethoven e Anton Bruckner, a Orquestra irá também visitar o rico contexto

da cultura musical eslava e russa. No Festival Internacional de Música de Macau em Outubro de 2015, a Orquestra irá, pela primeira vez, introduzir Macau à proeza que é a Sinfonia N.º 3 de Mahler.

O mês de Abril de 2016 marca o 400º aniversário do eterno descanso de William Shakespeare, pelo que a Orquestra organizou especialmente em Abril dois excepcionais concertos sinfónicos subordinados ao tema shakespeariano, para examinar o enorme impacto deste gigante literário no mundo musical das gerações posteriores. Na série de música de câmara, a Orquestra irá responder ao desafio de proezas maravilhosas como o Quarteto De Cordas N.º14 em dó sustenido menor de Ludwig van Beethoven e Youth de Leoš Janáček, entre outros.

A Orquestra de Macau convida-o a testemunhar a nossa temporada de concertos 2015-16 e desfrutar estes novos repertórios nos palcos musicais de Macau.

PREFACE

Fantastic Concert Season in Macao

The 2015-16 Concert Season of Macao Orchestra is about to commence! This new season will certainly reach another zenith both on the programmes and on the roster of guest artists, presenting a fantastic new chapter for Macao's music and culture.

This season, a starry list of world famous virtuosos is invited to perform in Macao, including prominent Chinese conductors Zhang Guoyong and Zhang Yi, pianist Zhang Haochen, cellist Jian Wang, classical guitarist Yang Xuefei. Furthermore, there are Plácido Domingo, Viktoria Mullova, Boris Berezovsky, Radovan Vlatkovic, Sayaka Shoji, Daishin Kashimoto, and Alexandre Tharaud. The Macao Orchestra will also devote to introduce Macao and Chinese music talents to the global stage through international tours.

In addition to prominent artists, the Macao Orchestra will continue its exploration into new repertoires and novel forms of performances in the concert programs. The Orchestra will present a complete opera in concert version; stage an authentic Viennese New Year concert, as well as a new concept for a cheerful and exciting family concert.

With respect to the concert repertoires, apart from continuing years of interpretation to the everlasting masterpieces from Ludwig van Beethoven and Anton Bruckner, the Orchestra will boldly go into the rich context of Slavic and Russian music. The highlights would include: in Macao International Music Festival 2015, the Orchestra will, for the first time, present the tour de force of Gustav Mahler's Symphony No. 3 to Macao. April 2016 marks the 400th anniversary of William Shakespeare's eternal rest, the Orchestra has especially programmed two concerts in April with rarely performed symphonic works under the theme from Shakespeare, to explore the far-reaching impact of the literary giant on the musical world. In the chamber music series,

the Orchestra will challenge itself to present the epic works including String Quartet No. 14 in C-sharp minor by Ludwig van Beethoven and Mládí by Leoš Janáček, among others.

The Macao Orchestra invites you to witness our 2015-16 Season, enjoy the brand new chapter of Macao's music feast.

澳門樂團

ORQUESTRA DE MACAU

MACAO ORCHESTRA



澳門樂團介紹

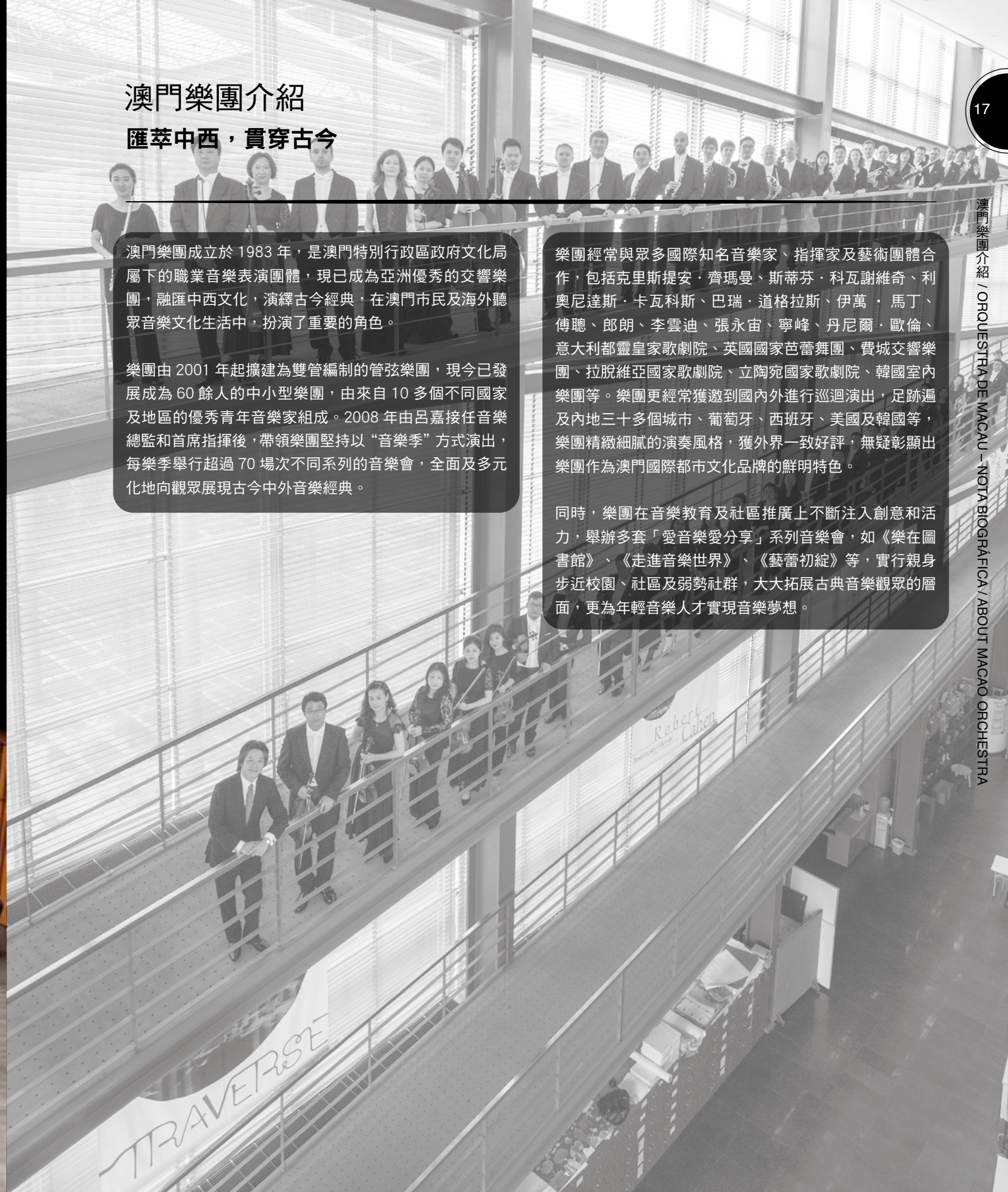
匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 70 場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁·傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團更經常獲邀到國內外進行巡迴演出，足跡遍及內地三十多個城市、葡萄牙、西班牙、美國及韓國等，樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂愛分享」系列音樂會，如《樂在圖書館》、《走進音樂世界》、《藝蕾初綻》等，實行親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。



ORQUESTRA DE MACAU – NOTA BIOGRÁFICA

ONDE O ORIENTE ENCONTRA O OCIDENTE, O PASSADO LIGA-SE AO PRESENTE

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lü Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos diversos de música clássica ocidental e chinesa.

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, visitando mais de 30 cidades na China, em Portugal, Espanha, nos E.U.A. e na Coreia, etc. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade, e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional.

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos “Música para Todos”, “Música na Biblioteca”, “Viagem ao Mundo da Música” e “Artes Florescentes”, visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais.

ABOUT MACAO ORCHESTRA

WHERE EAST MEETS WEST, PAST CONNECTS WITH PRESENT

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lü Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of ‘Concert Seasons’ and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, staging in more than 30 cities in China, Portugal, Spain, the U.S.A. and Korea etc. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra's significance as a symbol of Macao's prosperity as an international cultural city.

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of ‘Music for All’ concerts such as ‘Music in Library’, ‘Journey into the World of Music’, and ‘Flourishing Arts’. The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream.



我們的樂師 / OS NOSSOS MÚSICOS / OUR MUSICIANS

音樂總監兼首席指揮 / Director Musical e Maestro Principal / Music Director and Principal Conductor

呂嘉 Lü Jia

助理指揮 / Maestro Assistente / Assistant Conductor

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

保羅·莫連拿 Paolo Morena (樂團首席 / Concertino / Concertmaster)

王佳婧 Melody Wang (樂團副首席 / Concertino Associado / Associate Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou **

邢慧芳 Xing Huifang

王粵 Wang Yue

曹慧 Cao Hui

李思蕾 Li Silei

郭慶 Guo Qing

周琛 Zhou Chen

陳琰樂 Chen Yanle

楊柯岩 Yang Keyan

王灝 Wang Hao

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅婭 Luo Ya

伊雲·舒爾告洛斯 Evan Shallcross

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

李文浩 Li Wenhao

梁木 Liang Mu

鄭麗琴 Zheng Liqin

施為民 Shi Weimin

丹利斯· 克拉格 Denis Kriger

徐陽 Xu Yang

中提琴 / Violas / Violas

肖凡 Xiao Fan **

李峻 Li Jun

呂灝 Lü Xiao

蔡雷 Cai Lei

袁菲菲 Yuan Feifei

李月穎 Li Yueying

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Lü Jia **

張太陽 Zhang Taiyang

魯岩 Lu Yan

馬高· 告魯克 Marko Klug

鍾國玉 Zhong Guoyu

鄺葆莉 Kuong Poulei

拉狄· 奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth **

邵時 Shao Shi

彼得·查莎爾 Péter Császár

徐宏波 Xu Hongbo

陳超 Chen Chao

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibej **

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai **

珍妮花·史莎 Jennifer Shark

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **

祖安·巴蘭迪斯 Juan Barrantes

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia **

何智彬 Scott Holben

艾蒂安·戈尼 Etienne Godey

沙米爾·勒法蘭克曼諾夫 Shamil Lutfrachmanov

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault **

長號 / Trombones / Trombones

克裏斯丁·高德史密斯 Christian Goldsmith **

西蒙·迪圖奧 Simon Tétreault

李民煥 Minhwan Lee

定音鼓 / Timpani

奧雲·威廉斯 Owain Williams **

** 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

++ 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto / Acting Section Principal

The 2015-16 Concert Season marks the 8th Concert Season for me and the Macao Orchestra. Thanks to the generous support of the Macao Government and the Cultural Affairs Bureau, and with the concerted effort of every musician and staff member of the Orchestra, we have moved forward with all effort to achieve the goal of becoming a distinguished orchestra of Asia. Now, we can proudly announce that Macao Orchestra has become an outstanding ensemble of world-class musicianship.

The performances of our Orchestra in past Concert Seasons have been highly praised by the renowned artists whom we have worked; in the upcoming Concert Season, we will invite more world renowned music maestros to Macao. With the solid skill of the Orchestra and the enthusiasm of Macao audiences I believe we will forge an unforgettable impression. At the same time, we also act as an art ambassador and continue to visit different parts of the world in the hope of enabling Macao's music to echo in every corner of the world.

To our Orchestra, art quality is the soul of an ensemble whilst community service is the mission. We grow together with Macao community. In the 2015-16 Concert Season, Macao Orchestra will present more performances of different aspects to the Macao community, in order to spread the happiness of music throughout Macao, enabling the public to know and support Macao Orchestra.

I would like to invite you to our 2015-16 Concert Season to share with you the beauty and power of music.

A Temporada de Concertos 2015 - 16 marca a 8ª Temporada de Concertos para mim e para a Orquestra de Macau. Quero agradecer ao generoso apoio do Governo da R.A.E. de Macau e do Instituto Cultural. Com o esforço concertado dos todos os músicos e todos os membros fiéis da equipa de administração, avançamos nos nossos objectivos com uma consecução de nos tornarmos uma orquestra sinfónica distinta na Ásia. Actualmente, podemos afirmar com orgulho que a Orquestra de Macau se tornou num agrupamento notável de nível internacional.

As actuações da Orquestra em temporadas de concertos passadas foram muito elogiadas pelos artistas com quem cooperámos; na próxima Temporada de Concertos, iremos convidar mais maestros de renome mundial. Com as competências sólidas da Orquestra e o entusiasmo do público de Macau acredito que causaremos uma impressão inesquecível. Ao mesmo tempo, iremos desempenhar o nosso papel de embaixadores artísticos e continuar a visitar diferentes países, esperando fazer ecoar a música de Macau nos quatro cantos do mundo.

Para a nossa Orquestra, a qualidade artística é a alma de um agrupamento enquanto a sua missão é o serviço comunitário. Na Temporada de Concertos 2015 - 16, a Orquestra de Macau irá apresentar mais actuações diferentes à comunidades de Macau, a fim de espalhar a alegria da música pelo território, e que todos possam apreciar música.

Gostaria de vos convidar para a nossa Temporada de Concertos 2015 - 16 e partilhar convosco a beleza e o poder da música.

2015 — 16 音樂季將是我與澳門樂團一同走過的第八個樂季。這些年來，有賴澳門特區政府及澳門文化局的鼎力支持，加上樂團每一位演奏家與工作人員的共同努力下，一直在塑造亞洲頂尖的樂團道路上奮力前行。現在我們可以充滿自信地說，澳門樂團已經是一支具備國際級優秀藝術水準的隊伍。在剛剛過去的音樂季裏，與澳門樂團合作過的眾多國內外音樂家都對樂團的演出質量讚譽有加。而這個新的音樂季中，我們將邀請更多世界一流音樂大師來到澳門，相信樂團的實力與澳門觀眾的熱情，一定會給他們留下難忘的印象。同時，我們繼續走訪世界各地，作為澳門的藝術使者，希望能讓來自澳門熱情美妙的聲音迴響在全球。

藝術質量是一支樂團的靈魂，而服務社會則是一支樂團的職責。我們以頂尖的音樂力量與澳門社會一同進步。在新一樂季，樂團的演出更為豐富，除了演繹經典鉅著外，我們也會到醫院、老人院、孤兒院，走進各個學校、圖書館、各處古蹟名勝等，以多元的方式演出，讓音樂種子於社區各處萌芽，讓大眾市民能夠輕鬆接觸更多藝文演出。

衷心邀請您見證我們的 2015 — 16 音樂季，一同欣賞音樂的美好與感動。

音樂總監兼首席指揮的話 MENSAGEM DO DIRECTOR MUSICAL E MAESTRO PRINCIPAL MESSAGE FROM THE MUSIC DIRECTOR AND PRINCIPAL CONDUCTOR

音樂總監兼首席指揮介紹

呂嘉

享譽世界的指揮大師

第一位亞洲指揮家擔任意大利國家歌劇院的總監。
第一位華人指揮家執棒世界著名的芝加哥交響樂團。
第一位錄製全套門德爾松交響樂的華人指揮家，也是世界唯一一位指揮家錄製了瑞典國寶級作曲家英瓦·利德霍姆 (Ingva Lidholm) 的全部交響樂作品。

1964 年

呂嘉大師出生在上海的一個音樂家庭，自幼跟隨父母學習音樂。

1983~1989 年

前往北京，在中央音樂學院跟從中國著名指揮大師鄭小瑛教授學習指揮。由於對音樂的熱愛，畢業後呂嘉前往德國柏林藝術大學繼續深造，師從著名教授拿賓斯坦及沃爾夫。同年，一個偶然的機會下，他參加了在意大利特蘭托 (Trento) 的安東尼奧普蘭佩得羅第 (Antonio Pedeotti) 國際指揮大獎賽，並有幸獲得第一名及評委特別獎，他的職業指揮生涯由此開始。

1990 年起

呂嘉先後在歐洲多個著名歌劇院與交響樂團擔任音樂總監，包括意大利特里埃斯特國家歌劇院 (Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste)、德國多特蒙德國家歌劇院 (Opernhaus Dortmund)、意大利托斯卡納樂團 (l'orchestra di Toscana)、意大利國際交響樂團 (l'orchestra international d'Italia)、羅馬樂團 (orchestra di Roma)、瑞典諾爾雪平交響樂團 (Norrköping Symphony Orchestra) 及世界聞名的維羅那競技場歌劇院 (Arena di Verona) 等，這些都是他的音樂旅途上重大的實踐。



2006 年

意大利總統拿破里塔諾為呂嘉親自頒發了意大利總統獎杯，表彰他多年來對音樂文化的重要貢獻，這是對他音樂事業的重大鼓舞。

2007 年

呂嘉在意大利佩薩羅的羅西尼歌劇節 (Pesaro Rossini Opera Festival) 指揮歌劇《鵲賊》(la gazza ladra)，由他率領的團隊榮獲歐洲年度最佳歌劇獎，

這些年來，他的足跡遍及歐、美、亞洲不同的歌劇院和交響樂團，指揮歌劇及交響音樂會約兩千多場，也曾錄製發行十幾張唱片。

2008 年 9 月至今

呂嘉正式受聘成為澳門樂團音樂總監兼首席指揮。從 2011 年起他又被聘為北京國家大劇院的歌劇總監，在 2012 年成為國家大劇院管弦樂團首席指揮，在那裡指導和指揮了 17 部新創作歌劇和眾多經典歌劇的製作及演出。

能夠成為澳門樂團的音樂總監兼首席指揮，為澳門的文化建設出一份力，是呂嘉大師的一大榮幸。呂嘉大師希望能在未來繼續帶領這支團隊，發揮澳門文化使者的角色，讓全世界瞭解澳門的文化風采和魅力，向世界交流推廣澳門文化。

LÜ JIA

THE WORLD-RENOWNED ASIAN CONDUCTOR

- First Asian conductor to serve as director of a nationally-recognised opera company in Italy.
- First Chinese conductor to head the world-famous Chicago Symphony Orchestra.
- First Chinese conductor to record the complete symphonic works of Felix Mendelssohn and the only conductor in the world to record the entire symphonic works of Ingva Lidholm, treasured national Swedish composer.

1964

Maestro Lü was born in Shanghai. His father was a conductor and mother was a singer. He started studying music under his parents from childhood.

1983 – 1989

Maestro Lü went to Beijing and studied conducting under the famous Chinese conductor Zheng Xiaoying in Central Conservatory of Music. Owing to his strong enthusiasm for music, he continued his studies in the Berlin University of the Arts in Germany, studying under Professor Hans-Martin Rabenstein and Professor Robert Wolf. In the same year, he received the First Prize and the Judges’ Prize in the Antonio Pedrotti International Conducting Competition in Trento, Italy, which started his career as a conductor.

From 1990

Maestro Lü began to serve as music director in major European opera companies and orchestras, including the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste in Italy, Opernhaus Dortmund in Germany, Orchestra della Toscana, Orchestra Internazionale d'Italia and Orchestra di Roma from Italy, Swedish Norrköping Symphony Orchestra and the world-famous Arena di Verona, a great achievement in his musical journey.

2007

La Gazza Ladra conducted by Maestro Lü in Pesaro Rossini Opera Festival, was acclaimed the “Best Opera of the Year” in Europe. Italian President Giorgio Napolitano presented the President’s Cup to Maestro Lü in person, a huge encouragement in his musical career.

During the past years, Maestro Lü has conducted over 2,000 operas and symphonic concerts in various opera houses and symphonies in Europe, America and Asia and also recorded more than ten albums, gaining invaluable experience.

September 2008 to present

Maestro Lü officially started serving as Music Director and Principal Conductor of Macao Orchestra. From 2011, he was appointed as the Opera Director of the National Centre for the Performing Arts (NCPA) in Beijing, and the Principal Conductor of the China NCPA Orchestra from 2012.

It is Maestro Lü’s great honour and pleasure to take this important post in the Macao Orchestra, contributing to the cultural development of Macao. He sincerely hopes to continue leading the orchestra as the cultural ambassador of Macao, enabling the world to recognise Macao’s charm in its unique culture, whilst promoting the communication of culture and art between Macao and the world.

LÜ JIA

MAESTRO ASIÁTICO DE RENOME MUNDIAL

- O primeiro maestro asiático a exercer o cargo de director de uma companhia de ópera de renome nacional na Itália.
- O primeiro maestro chinês a dirigir a célebre Orquestra Sinfónica de Chicago.
- O primeiro maestro chinês a gravar as obras sinfónicas completas de Felix Mendelssohn e o único maestro em todo o mundo a gravar as obras sinfónicas completas de Ingva Lidholm, compositor sueco estimado a nível nacional.

1964

O Maestro Lü nasce em Xangai, filho de um maestro e de uma cantora, tendo iniciado os seus estudos de música com os seus pais, desde tenra idade.

1983 – 1989

O Maestro Lü muda-se para Pequim, onde estuda direcção de orquestra com o célebre maestro chinês Zheng Xiaoying, no Conservatório Central de Música. Dado o seu forte entusiasmo pela música, prossegue os seus estudos na Universidade das Artes de Berlim, na Alemanha, onde estuda com o Professor Hans-Martin Rabenstein e com o Professor Robert Wolf. No mesmo ano, recebe o Primeiro Prémio e o Prémio do Júri no âmbito do Concurso Internacional de Direcção de Orquestra Antonio Pedrotti, em Trento, na Itália, iniciando assim a sua carreira como maestro.

A partir de 1990

O Maestro Lü assume funções como director musical de importantes companhias de ópera e orquestras europeias, incluindo o Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, na Itália, Opernhaus Dortmund,

na Alemanha, Orquestra della Toscana, Orchestra Internazionale d'Italia e Orchestra di Roma, na Itália, Orquestra Sinfónica de Norrköping, na Suécia, e a renomada Arena di Verona, que representa uma grande conquista na sua viagem musical.

2007

La gazza ladra, dirigida pelo Maestro Lü no âmbito do Rossini Opera Festival de Pesaro, foi aclamada como “Melhor Ópera do Ano” na Europa. O presidente italiano, Giorgio Napolitano, oferece a Taça do Presidente, em pessoa, ao Maestro Lü, o que constitui um grande incentivo para a sua carreira musical.

Durante os últimos anos, o Maestro Lü realizou mais de 2.000 óperas e concertos sinfónicos em diversas óperas e sinfonias na Europa, América e Ásia, tendo igualmente gravado mais de dez álbuns, que lhe granjearam uma experiência inestimável.

Setembro de 2008 – Presente

O Maestro Lü assume oficialmente funções como Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau. A partir de 2011, é nomeado Director de Ópera do Centro Nacional de Artes Performativas (NCPA), em Pequim, e Maestro Principal da Orquestra do NCPA da China, a partir de 2012.

É uma grande honra e prazer para o Maestro Lü assumir este importante cargo na Orquestra de Macau, contribuindo assim para o desenvolvimento cultural de Macau. O Maestro espera sinceramente poder continuar a liderar a orquestra como embaixador cultural de Macau, dando a conhecer ao mundo o encanto da Região e a sua cultura única, promovendo simultaneamente a comunicação entre Macau e o mundo, a nível cultural e artístico.



助理指揮介紹

簡栢堅



我出生於香港，從小學習音樂，在不知不覺間，音樂已成為我生命中，不可或缺的一部分。

1993 年

於香港演藝學院畢業。並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。也有幸得到指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出，得到很多不一樣的經歷。

1995 年

能夠在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲獎，是對我的一個肯定。其後，開始為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等。自此，我和觀眾的距離一步一步拉近了。

我很享受舞台演出，也曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至 2013 年，一直出任首席指揮一職。

2006 年至現在

我於澳門樂團擔任助理指揮一職，也致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010-12 年兼任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年合作過及將會合作的樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團及浙江交響樂團。2015 年 3 月份，我更率領深圳交響樂團遠赴南非作文化交流演出，並為南非“中國年”開幕式音樂會執棒，獲得了中華人民共和國文化部部长雒樹剛的高度讚揚。

FRANCIS KAN

Nasci em Hong Kong, e comecei a aprender música na infância. A música tornou-se parte integrante da minha vida

1993

Após formar-me pela Hong Kong Academy for Performing Arts, fui distinguido com uma bolsa integral para estudar Direção de Orquestra na Guildhall School of Music and Drama em Londres. Por recomendação do Maestro Sergio Commissiona, fui nomeado maestro estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia no âmbito de uma digressão internacional, tendo actuado em Hong Kong, Singapura e E.U.A..

1995

Ganhei o “Grande Prémio” no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e, desde então, tenho actuado como maestro com várias orquestras, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio-Televisão da Roménia, a Orquestra Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara de British Columbia, começando a aproximar-me do público.

Gosto de actuar em palco e tenho colaborado com a Hong Kong Sinfonietta, a Hong Kong City Chamber Orchestra e a Orquestra Sinfónica Pan-Asiática, desempenhando as funções de Maestro Principal da Hong Kong University Orchestra desde a sua fundação.

2006 ao presente

Actualmente, sou Maestro Assistente da Orquestra de Macau, contribuindo notavelmente para a divulgação de educação artística em Macau. Recentemente, colaborei com a Orquestra do Centro Nacional de Artes Performativas, Orquestra Sinfónica de Shenzhen, e Orquestra Sinfónica de Zhejiang. Em Março de 2015, liderei a Orquestra Sinfónica de Shenzhen num espectáculo de intercâmbio cultural à África do Sul e dirigi o concerto de abertura do ‘Ano da China’ na África do Sul, que mereceu rasgados elogios de Luo Shugang, Ministro da Cultura da República Popular da China.

FRANCIS KAN

I was born in Hong Kong, learning music from childhood. Music has become an integral part of my life.

1993

After graduating from the Hong Kong Academy for Performing Arts, I continued my studies at the Guildhall School of Music in London with a full scholarship. As recommended by Maestro Sergio Commissiona, I was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra.

1995

I won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then, I have worked with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, and the Silvestri Chamber Orchestra of the Bucharest Philharmonic etc. I started to step closer to the audiences.

I enjoy performing on stage, and I have cooperated with the Pan Asia Symphony Orchestra, the Hong Kong Sinfonietta, and the City Chamber Orchestra of Hong Kong. Also, I have been the Principal Conductor of the HKUSU Union Philharmonic Orchestra, since its foundation until 2013.

2006 to present

I am now the Assistant Conductor of the Macao Orchestra, with a commitment to promoting music education in Macao. In recent years, I worked with the National Centre for the Performing Arts Orchestra, the Shenzhen Symphony Orchestra, and the Zhejiang Symphony Orchestra. In March 2015, I led the Shenzhen Symphony Orchestra on a cultural exchange performance to South Africa and conducted the opening concert for the ‘Year of China’ in South Africa, which was glowingly acclaimed by Luo Shugang, the Minister of Culture of the People’s Republic of China.

林品晶 / Lam Bun Ching

我出生於澳門，7歲與鋼琴邂逅，15歲首次舉行個人獨奏會。1976年在香港中文大學音樂系取得了鋼琴演奏學士學位，隨後遠赴美國加州大學聖地牙哥分校深造，師事伯納德·蘭茲、羅伯特·埃律克森、羅傑·芮諾爾茲、坡蘭·奧利維羅斯學習作曲。1981年獲博士學位及受聘於西雅圖康乃爾大學藝術學院教授音樂直至1986年。曾獲多個國際作曲獎項，包括於1991年「羅馬獎」、阿斯本音樂節一等獎、西北作曲家座談會一等獎及中國首次舉辦的國際作曲家比賽「上海音樂比賽」的最高榮譽。亦曾獲得世界各地的獎學金及創作基金，包括近期獲得的古根漢獎學金、美國藝術暨文學學會所頒發的高德納·利伯森獎學金及紐約藝術基金會的藝術家獎學金。

我的作品曾在多個國際性音樂節上演，亦被各國樂團演奏過，同時也被CRI、Tzadik、Nimbus、Koch International Classics、Sound Aspect及Tellus等多家唱片公司錄製成唱片。我曾任美國舞蹈節、室內樂公會及東方作曲家論壇的常駐作曲家以及在2000-2001年，我成為新澤西交響樂團樂季駐團作曲家。也曾擔任耶魯大學音樂學院及佛蒙特貝林頓學院客席作曲教授及加州密爾斯學院駐院作曲家。

Sou natural de Macau e iniciei os estudos de Piano aos sete anos de idade. Dei o meu primeiro recital em público aos quinze anos. Em 1976, formei-me em Piano pela Universidade Chinesa de Hong Kong. Aceitei então uma bolsa da Universidade da Califórnia – San Diego, onde estudei Composição com Bernard Rands, Robert Erickson, Roger Reynolds, Pauline Oliveros e conclui o meu doutoramento em 1981. No mesmo ano, fui convidada a ingressar na Faculdade de Música do Cornish College of Arts em Seattle, onde ensinei até 1986. Ganhei o cobiçado “Prix de Rome” em 1991 assim como primeiros prêmios no Festival de Música de Aspen, Northwest Composer’s Symposium e a mais alta distinção no Concurso de Música de Xangai, o primeiro concurso internacional de compositores a ser realizado na China. Recebi igualmente numerosas bolsas de estudo, sendo as mais recentes as bolsas Guggenheim, Goddard Lieberman da Academia Americana de Artes e Letras e ainda uma bolsa da New York Foundation for the Arts.

As minhas composições foram tocadas por orquestras em todo o mundo e apresentadas em numerosos festivais de música. Fui Compositora-em-Residência no American Dance Festival, Chamber Music Conference e Composers’ Forum of the East, para além de Compositora-em-Residência durante a temporada 2000-2001. Para além de compositora, sou pianista e maestrina, actuando em festivais de música em várias partes do mundo. Entre muitas outras actuações, executei a parte de piano solo da obra encomendada Saudades de Macau II no XIX Festival Internacional de Música de Macau em 2005, e dirigi obras em colaboração com a Cosmopolitan Orchestra of New York, a Orquestra Sinfónica de Xangai e a Orquestra de Câmara de Macau. Desempenhei o cargo de Professora Visitante de Composição na Escola de Música da Universidade de Yale e no Bennington College em Vermont e fui também Compositora-em-Residência em Mills College na Califórnia. Vivo e trabalho actualmente em Nova Iorque e Paris. A minha música foi gravada pelas editoras CRI, Tzadik, Nimbus, Koch International Classics, Sound Aspect e Tellus.

I was born in Macao and began studying piano at the age of seven. I gave my first public solo recital at fifteen. In 1976, I received a Bachelor degree in Piano Performance from the Chinese University of Hong Kong, and then accepted a scholarship from the University of California at San Diego, where I studied composition with Bernard Rands, Robert Erickson, Roger Reynolds, Pauline Oliveros, and earned a Doctorate in 1981. In the same year, I was invited to join the music faculty of the Cornish College of the Arts in Seattle, where I taught until 1986. I have won the coveted “Prix de Rome” in 1991 as well as first prizes at the Aspen Music Festival, the Northwest Composer’s Symposium, and the highest honour at the Shanghai Music Competition, which was the first international composers’ contest to take place in China. I have also been a recipient of numerous grants and fellowships, the most recent ones being a Guggenheim Fellowship, a Goddard Lieberman Fellowship from the American Academy of Arts and Letters, and an Artist’s Fellowship from the New York Foundation for the Arts.

My compositions have been performed by orchestras all over the world and featured in numerous music festivals. My music has been recorded on CRI, Tzadik, Nimbus, Koch International Classics, Sound Aspect and Tellus. I was a composer-in-residence at the American Dance Festival, the Chamber Music Conference and Composers’ Forum of the East, and the Music Alive! Composer-in-Residence with the New Jersey Symphony Orchestra for the 2000-2001 season. I have also served as Visiting Professor in Composition at the School of Music, Yale University, and at Bennington College in Vermont, and was also Composer-in-Residence at Mills College in California.

Temporada de
Concertos 2015-16

2015-16
樂季音樂會

2015-16 Concert Season



普拉西多 · 多明戈
Plácido Domingo

當今世界最具聲望的歌劇大師普拉西多 · 多明戈將攜他的御用班底首訪澳門，帶來一場包含古典歌劇、輕歌劇到經典音樂劇的音樂會，更有來自大師家鄉難得一聽的西班牙民俗歌劇精彩選段，不容錯過。

O mais famoso cantor de ópera do mundo da sua geração, Plácido Domingo, irá visitar Macau com músicos escolhidos a dedo para apresentar uma brilhante gala de ópera clássica, opereta e música clássica, bem como raros e fantásticos programas bónus-uma ocasião a não perder!

The world's most renowned operatic virtuoso, Plácido Domingo, will visit Macao for the first time with his hand-picked artists in co-operation, presenting a brilliant gala comprising classical opera, operetta and classic music in addition to rare fantastic bonus programmes – you can't afford to miss it!

29 / 08 / 2015

20:00 星期六 / Sábado / Saturday

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

獨唱 / Soloists

普拉西多 · 多明戈 / Plácido Domingo

維吉尼亞 · 托拉 / Virginia Tola

蜜凱拉 · 奧絲特 / Micaëla Oeste

指揮 / Maestro / Conductor

尤金 · 孔恩 / Eugene Kohn

票價 / Bilhetes / Tickets

MOP 1880 / 1580 / 980 / 680

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分
Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

魅力歌劇

Gala
de Ópera

Gala Opera

Domingo e a
Orquestra de Macau

天王之音
多明戈與澳門樂團

Domingo and Macao
Orchestra



Concerto de Abertura da
Temporada 2015-16 – Zhang
Haochen e a Orquestra de Macau

2015-16 樂季 開幕音樂會 琴上辰曦

2015-16 Season Opening Concert
– Zhang Haochen
and Macao Orchestra

鋼琴 / Piano

張昊辰 / Zhang Haochen

04 / 09 / 2015

20:00 星期五 / Sexta-feira / Friday

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院

Auditório da Torre de Macau

Macao Tower Auditorium

鋼琴 / Piano

張昊辰 / Zhang Haochen

指揮 / Maestro / Conductor

呂嘉 / Lü Jia

票價 / Bilhetes / Tickets

MOP 350 / 300 / 200 / 100

曲目 / Programa / Programme

布魯克納：G 小調序曲 WAB 98

李斯特：降 E 大調第一鋼琴協奏曲 S. 124

布魯克納：A 大調第六交響曲 WAB 106

Bruckner: Abertura em Sol menor, WAB 98

**Liszt: Concerto para Piano e Orquestra N.º 1
em Mi bemol Maior, S. 124**

Bruckner: Sinfonia N.º 6 em Lá Maior, WAB 106

Bruckner: Overture in G minor, WAB 98

Liszt: Piano Concerto No. 1 in E-flat Major, S.124

Bruckner: Symphony No. 6 in A Major, WAB 106

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分

Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

2015 年 9 月，澳門樂團又將踏上巡演的旅途，並將前往音樂大師布魯克納的故鄉奧地利林茨，參加著名的布魯克納音樂節。在啟程前，呂嘉總監特別挑選即將在歐洲奏響的精彩曲目，並邀請此番巡演擔當獨奏的傑出青年鋼琴家張昊辰，將這次巡演的精華篇章與澳門樂迷共享。

Em Setembro de 2015, a Orquestra de Macau irá visitar Linz, a cidade natal de Anton Bruckner para actuar no famoso Brucknerfest Linz. Antes da digressão, o Maestro Lü Jia irá seleccionar as mais importantes obras-primas da digressão à Europa com o pianista Zhang Haochen – o solista de piano da digressão – para partilhar o essencial dos repertórios da digressão com os amantes da música de Macau.

In September 2015, Macao Orchestra will visit Linz, the hometown of Anton Bruckner, and perform in the renowned Brucknerfest Linz. Prior to the tour, Maestro Lü Jia selects the most significant masterpieces from the Europe tour, with the pianist Zhang Haochen – the solo pianist on the tour – to share the essentials of the tour with music lovers in Macao.



呂嘉

Lü Jia

馬勒第三交響曲是音樂史上最宏大、內涵最豐富的音樂作品之一。演繹這部作品，除了對指揮及樂團的耐力和專注力是一項巨大挑戰外，也需要超過百人的巨型交響樂隊，以及近百人的女聲與童聲合唱。是次演出，澳門樂團總監呂嘉特邀馳名歐美的女中音歌唱家夏洛特·海勒康德同台，除他麾下之澳門樂團外，也召集中國國家大劇院管弦樂團之樂隊菁英、國家大劇院合唱團與澳門少年合唱團共同演出，一同於澳門國際音樂節首度呈獻這部曠世鉅作。

A Sinfonia N.º 3 de Gustav Mahler constitui uma das obras mais extensas da história da música. A mais longa de todas as sinfonias de Mahler, constituindo assim um enorme desafio para o maestro e orquestra, a obra requer uma orquestra de grandes dimensões com mais de cem músicos e quase uma centena de cantoras e um coro infantil. Neste concerto de abertura do XXIX FIMM, que conta com a participação da meio-soprano de renome mundial Charlotte Hellekant, que dá voz aos belos solos desta magnífica sinfonia, a Orquestra de Macau, sob a batuta do seu Director Musical e Maestro Principal, Lü Jia, associa-se à Orquestra e Coro NCPA da China e ao Coro Juvenil de Macau para apresentar pela primeira vez este tour de force no Festival Internacional de Música de Macau.

Gustav Mahler's Symphony No. 3 is one of the most extensive works in music history. The lengthiest of all of Mahler's symphonies, hence posing a huge challenge to the conductor and orchestra, the work requires a large-scale ensemble of more than one hundred musicians alongside nearly a hundred female singers and a children chorus. In the 29th MIMF opening concert, featuring world-renowned mezzo-soprano Charlotte Hellekant, who will sing the beautiful solo parts of this great symphony, the Macao Orchestra, under the baton of its Music Director and Principal Conductor, Lü Jia, joins hands with the China NCPA Orchestra and Choir and the Macao Youth Choir to present this tour de force at the Macao International Music Festival for the first time.

04 / 10 / 2015

20:00 星期日 / Domingo / Sunday

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

女中音 / Meio-soprano / Mezzo-soprano

夏洛特·海勒康德 / Charlotte Hellekant

合唱 / Coros / Choirs

國家大劇院合唱團、澳門少年合唱團
Coro NCPA da China, Coro Juvenil de Macau
China NCPA Chorus, Macao Youth Choir

指揮 / Maestro / Conductor

呂嘉 / Lü Jia

澳門樂團、國家大劇院管弦樂團

Orquestra De Macau e a Orquestra NCPA da China
Macao Orchestra and China NCPA Orchestra

票價 / Bilhetes / Tickets

MOP 300 / 250 / 200

曲目 / Programa / Programme

馬勒：第三交響曲

G. Mahler: Sinfonia N.º 3

G. Mahler: Symphony No. 3



呂嘉
Lü Jia

演出時間約 1 小時 50 分，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora e 50 minutos, sem intervalo
Approximately 1 hour and 50 minutes, no interval



名家指揮

Maestros com
Carisma

Maestros with
Charisma



Concerto de Abertura
do XXIX Festival
de Internacional de Música de Macau
Gustav Mahler - Sinfonia N.º 3

第 29 屆澳門國際音樂節 開幕鉅獻 馬勒第三交響曲

29th Macao International Music
Festival Opening Concert
Gustav Mahler - Symphony No. 3

30 / 10 ~ 01 / 11 / 2015

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo / Friday to Sunday
19:30

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

合唱 / Coro / Choir

意大利西西里島抒情合唱團

Coro Lirico Siciliano

指揮 / Maestro / Conductor

呂嘉 / Lü Jia

澳門樂團

Orquestra de Macau

Macao Orchestra

製作 / Produção / Production

芝加哥歌劇院、澳門國際音樂節

Lyric Opera of Chicago e Festival Internacional de
Música de Macau

Lyric Opera of Chicago and Macao International Music
Festival

票價 / Bilhetes / Tickets

MOP 600 / 500 / 400 / 300 / 200

演出時間連兩個中場休息約 3 小時 50 分
Aproximadamente 3 horas e 50 minutos, incluindo dois intervalos
Approximately 3 hours and 50 minutes, including two intervals

古諾的歌劇《浮士德》創作於 1857 年，當時征服了整個歐洲，成為劇院最叫座的劇目。澳門樂團在呂嘉的指揮下，與意大利西西里島抒情合唱團及美國芝加哥歌劇院攜手打造美輪美奐的壓軸鉅獻《浮士德》。有五十多年歷史的芝加哥歌劇院，不論在舞台、服裝及佈景均設計創新，對歌劇製作擁有造詣極高的專業經驗。這部歷演不衰的經典作品，將帶領觀眾回味法式大歌劇的輝煌歲月，度過一個心醉神迷及羅曼蒂克的晚上。

“由芝加哥歌劇院獻上不一樣的《浮士德》。”

——美國《今日歌劇》雜誌

Com a sua ópera Faust, Charles Gounod criou uma fusão extraordinária de melodia sublime, desafio vocal e poder dramático. A obra depressa atraiu audiências em todo o mundo, catapultou Faust para a sua posição de indiscutível popularidade em França. A Orquestra de Macau, sob a direcção de Lü Jia, associa-se ao Coro Lirico Siciliano e à Lyric Opera of Chicago numa opulenta e belíssima produção de Faust. As produções da Lyric Opera of Chicago, apresentando um design de cenários e guarda-roupa inovadores, têm acolhido alguns dos mais importantes cantores e artistas ao longo dos anos. Industrious, com numerosos recursos e ambiciosa, a Lyric é uma organização única e profundamente profissional que carrega atrás de si 50 anos soberbos de história operática. Esta produção, com um elenco musical excepcional irá certamente tonificar os sentidos ao visitar uma das obras mais influentes e populares dos dias de glória da ópera francesa.

“Um Faust de distinção na Lyric Opera of Chicago”

– Opera Today

With his opera Faust, Charles Gounod created an extraordinary fusion of sublime melody, vocal challenge, and dramatic power. It quickly attracted audiences worldwide and propelled Faust to its position of unchallenged popularity in France. The Macao Orchestra, under the direction of Lü Jia, joins forces with the Coro Lirico Siciliano and Lyric Opera of Chicago in a lavish and stunning production of Faust. Featuring innovative stage, costume and set designs, Lyric Opera of Chicago has played host to some of the greatest singers and performers over the years. Industrious, warmhearted, resourceful, and ambitious, the Lyric is a unique and profoundly professional outfit that looks back at over 50 years of superb operatic history. Supported by a stellar musical cast, this production is sure to invigorate your senses by revisiting one of the most influential and popular works from the glory days of French grand opera.

“A Faust of distinction at Lyric Opera of Chicago” – Opera Today

魅力歌劇

Gala
de Ópera

Gala Opera

“All theory is gray, my friend.
But forever green is the tree
of life.”

— Johann Wolfgang von
Goethe, Faust: First Part

XXIX Festival de
Internacional de Música de Macau
Ópera em 5 Actos de Charles
Gounod - Faust

第 29 屆澳門國際音樂節
古諾五幕歌劇《浮士德》

29th Macao International
Music Festival
Opera in 5 Acts by Charles
Gounod - Faust

07 / 11 / 2015

20:00 星期六 / Sábado / Saturday

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

票價 / Bilhetes / Tickets
MOP 120 / 100

Tudo
Sobre Cordas

提琴的對話

All About Strings

曲目 / Programa / Programme

貝多芬：降B大調弦樂四重奏 作品18之六
門德爾松：降E大調弦樂八重奏 作品20

Beethoven: Quarteto de Cordas em Si bemol
Maior, Op. 18, N.º 6

Mendelssohn: Octeto de Cordas em Mi bemol
Maior, Op. 20

Beethoven: String Quartet in B-flat Major,
Op. 18, No. 6

Mendelssohn: String Octet in E-flat Major, Op. 20

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

作曲大師海頓曾經描述弦樂四重奏像是四個人促膝談心，四把提琴就像是四個不同性格的人，有的高談闊論，有的隨聲附和，有人老成持重，也有人喋喋不休。本場演出安排了一首經典的貝多芬弦樂四重奏和一首『雙重四重奏』——門德爾松的弦樂八重奏，相信它們會聊個痛快！

Franz Joseph Haydn disse uma vez que o quarteto de cordas é uma conversa entre quatro indivíduos. Os quatro instrumentos de corda são como quatro pessoas com diferentes personalidades: um deles fala eloquentemente, outro dá eco às palavras dos outros, o terceiro detém a sabedoria dos mais velhos enquanto o último fala sem parar. O espectáculo apresenta o clássico quarteto de Ludwig van Beethoven e um 'duplo quarteto' - o octeto de cordas de Felix Mendelssohn. Pensamos que vão ter uma excelente conversa!

Franz Joseph Haydn once said the string quartet as a conversation between four individuals. The four string instruments are like four people with different personalities: one of them speaks eloquently, another echoes the others' words, the third holds the wisdom of the old, while the final one chatters persistently. The performance presents a classic quartet by Ludwig van Beethoven and a 'double quartet' – Felix Mendelssohn's string octet. For sure they will have a great chat!

Melodias
Exóticas

異國古韻

Exotic Melody

Photo credit: Felix Broede

14 / 11 / 2015

20:00 星期六 / Sábado / Saturday

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos

St. Dominic's Church

指揮 / Maestro / Conductor

吉博 · 瓦格 / Gilbert Varga

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais atualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.

Please check out our website and Facebook page for updated details.

曲目 / Programa / Programme

馬爾圖奇：《夜曲》 作品 70 之一

雷斯畢基：《古代歌曲與舞曲》第一組曲

雷斯畢基：《鳥》

高大宜：《加蘭塔舞曲》

Martucci: Noturno, Op. 70, N.º 1

Respighi: Aires Antigos e Danças Suite I

Respighi: Os pássaros

Kodály: Danças de Galanta

Martucci: Nocturne, Op. 70, No. 1

Respighi: Ancient Airs and Dances Suite I

Respighi: The Birds

Kodaly: Dances of Galanta

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

吉博 · 瓦格
Gilbert Varga

來自音樂世家的匈牙利指揮大師吉博 · 瓦格為了澳門玫瑰堂這獨一無二的演出場所，精心挑選了一組古意幽然、深具拉丁風情的曲目。而作為音樂會的壓軸，他將指揮充滿匈牙利民族情懷的高大宜《加蘭塔舞曲》。

Gilbert Varga, o grande maestro Húngaro de uma ilustre família musical, preparou uma selecção de música como uma aura antiga especialmente para a Igreja de S. Domingos, um recinto único de espectáculos. Para o final do concerto, ele dirige a Orquestra de Macau na interpretação das Danças de Galanta de Zoltán Kodály, uma música com o espírito do seu lar húngaro.

Gilbert Varga, the great Hungarian conductor from a distinguished family of music, has prepared a selection of music with an ancient aura, specially for St. Dominic's Church, the unique performance venue. As the finale of the concert, he will conduct Dances of Galánta by Zoltán Kodály, the music with the spirit from his Hungarian home.

Sinfonia Eroica

英雄貝多芬

Eroica Symphony

小提琴 / Violino / Violin
樅本大進 / Daishin Kashimoto

Photo credit: Daisuke Akita

28 / 11 / 2015

20:00 星期六 / Sábado / Saturday

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院
Auditório da Torre de Macau
Macao Tower Auditorium

小提琴 / Violino / Violin
樅本大進 / Daishin Kashimoto

指揮 / Maestro / Conductor
呂嘉 / Lü Jia

票價 / Bilhetes / Tickets
MOP 200 / 150 / 100



曲目 / Programa / Programme
柴可夫斯基：D 大調小提琴協奏曲 作品 35
貝多芬：降 E 大調第三交響曲《英雄》 作品 55
Tchaikovsky: Concerto para Violino e Orquestra em Ré Maior, Op. 35
Beethoven: Sinfonia N.º 3 em Mi bemol Maior, Op. 55 “Eroica”

Tchaikovsky: Violin Concerto in D Major, Op. 35
Beethoven: Symphony No. 3 in E-flat Major, Op. 55 “Eroica”

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分
Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

貝多芬『英雄』交響曲和柴可夫斯基小提琴協奏曲都是最為人熟知的古典音樂名作，『英雄』交響曲以拿破崙為藍本，描繪了貝多芬心目中完美英雄的一生。而柴可夫斯基小提琴協奏曲宏大悠長的第一樂章，也極富英雄主義色彩。這場音樂會特別邀請到現任柏林愛樂樂團樂隊首席樅本大進，今日亞洲最傑出的青年小提琴家之一來擔當獨奏。

“Heróica” a Sinfonia N.º 3 de Ludwig van Beethoven e o Concerto para Violino de Pyotr Ilyich Tchaikovsky são duas das mais celebradas obras da música clássica. A vida de Napoleão Bonaparte foi utilizada como inspiração da “Heróica”, enquanto o extenso primeiro movimento do concerto para violino de Pyotr Ilyich Tchaikovsky também conta com as cores do heroísmo. Daishin Kashimoto, mestre de corte da Filarmónica de Berlim e um dos mais brilhantes jovens violinistas da Ásia, é especialmente convidado como solista.

Ludwig van Beethoven's Symphony No. 3 “Eroica” and Pyotr Ilyich Tchaikovsky's Violin Concerto are some of celebrated classical music works. Napoléon Bonaparte's life was taken as the blueprint of the “Eroica”, while the extensive first movement of Pyotr Ilyich Tchaikovsky's violin concerto also features the colours of heroism. Daishin Kashimoto, concertmaster of the Berlin Philharmonic and one of the most outstanding young violinists in Asia, was especially invited to be soloist.

06 / 12 / 2015

14:30 星期日 / Domingo / Sunday

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

指揮 / Maestro / Conductor

簡栢堅 / Francis Kan

表演者 / Artista / Artist

丹·卡明 / Dan Kamin

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 150 元 / 人

MOP150 por pessoa

MOP150 per person

合家歡套票 / Pacote para Famílias / Family Package

四人 - 澳門幣 450 元

三人 - 澳門幣 350 元

二人 - 澳門幣 250 元

Especial para 4: MOP450

Especial para 3: MOP350

Especial para 2: MOP250

Special for 4: MOP 450

Special for 3: MOP 350

Special for 2: MOP 250

簡栢堅
Francis Kan

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

美國演員丹·卡明曾經活躍在電影與戲劇中，但他對古典音樂的熱忱也讓他登上了世界各地的音樂廳舞台。此次他首次造訪澳門，以他自己獨門編配的『喜劇協奏曲』，將啞劇表演、童話故事與古典音樂融為一體，為觀眾奉獻上歡樂而瘋狂的一台好戲。

O artista americano Dan Kamin está activamente envolvido em filme e teatro, mas o seu entusiasmo pela música clássica permite-o subir ao palco das salas de concerto pelo mundo fora. Apresenta-se em Macau pela primeira vez, ele irá apresentar o 'Concerto Comédia' que compôs ao misturar a mímica, contos de fadas e a música clássica, prometendo assim uma actuação divertida e emocionante.

American artist Dan Kamin is actively engaged with film and theatre but his enthusiasm for classical music allows him to mount the stage in concert halls all over the world. In his first visit to Macao, he will present the 'Comedy Concerto' he composed by mingling mime, fairy tales and classical music, promising an entertaining and thrilling performance.

S

特別製作

Ciclo Produções
EspeciaisSpecial Productions
Series

Viagem Ao Mundo
Da Música - O Elefante
Perdido, o Concerto Comédia

走進音樂世界
「喜劇協奏曲之大象不見了」

Journey into The World of Music
- The Lost Elephant, a Comedy
Concerto





O Grande Pianista:
Boris Berezovsky e a
Orquestra de Macau

鋼琴旋風 別列佐夫斯基與澳門樂團

The Great Pianist:
Boris Berezovsky and Macao
Orchestra

鋼琴 / Piano

波里斯·別列佐夫斯基 / Boris Berezovsky

Photo credit: Juri Bogomaz

12 / 12 / 2015

20:00 星期六 / Sábado / Saturday

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院

Auditório da Torre de Macau

Macao Tower Auditorium

鋼琴 / Piano

波里斯·別列佐夫斯基 / Boris Berezovsky

指揮 / Maestro / Conductor

安德烈斯·戴夫斯 / Andreas Delfs

票價 / Bilhetes / Tickets

MOP 350 / 300 / 200 / 100

曲目 / Programa / Programme

格林卡：《魯斯蘭與柳德米拉》序曲

哈哈圖良：降 D 大調鋼琴協奏曲 作品 38

德沃夏克：D 大調第六交響曲 作品 60 B. 112

Glinka: Abertura da "Ruslan e Lyudmila"

Khachaturian: Concerto para Piano e Orquestra
em Ré bemol Maior, Op. 38

Dvořák: Sinfonia N.º 6 em Ré Maior, Op. 60, B. 112

Glinka: Overture to "Ruslan and Ludmila"

Khachaturian: Piano Concerto in D-flat Major, Op. 38

Dvořák: Symphony No. 6 in D Major, Op. 60, B. 112

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分

Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval



安德烈斯·戴夫斯
Andreas Delfs

鋼琴大師波里斯·別列佐夫斯基是今日俄羅斯鋼琴學派的傑出代表，此次他聯手縱橫歐美幾十年的德國指揮大師安德烈斯·戴夫斯首次來到澳門，演繹熱情洋溢的哈哈圖良鋼琴協奏曲，全場曲目充滿了濃郁的異國風情。

Boris Berezovsky, um grandes representantes da escola russa de piano na actualidade, irá colaborar com a Orquestra de Macau pela primeira vez na execução do Concerto para Piano e Orquestra de Aram Khatchatourian, sob a direcção do maestro alemão Andreas Delfs, que ao longo das décadas tem sido amplamente aclamado na Europa e nos Estados Unidos. O programa deste concerto irá certamente contar com uma grande aura de exotismo.

Boris Berezovsky is a distinguished representative of the Russian School of Piano. For his debut in Macao, he will join hands with German conductor Andreas Delfs, who has been widely acclaimed in Europe and the United States for decades, to stage the feverish piano concerto by Aram Khatchatourian. The concert programme will undoubtedly boast a rich aura of exoticism.

Viena Estrelada -
Concerto de Ano Novo

星光維也納 新年音樂會

Starry Vienna -
New Year Concert

29 / 12 / 2015

20:00 星期二 / Terça-feira / Tuesday

待定

A confirmar

To be announced

指揮 / Maestro / Conductor

馬丁·西格哈特 / Martin Sieghart

票價 / Bilhetes / Tickets

待定 / A confirmar / To be announced

曲目 / Programa / Programme

約翰·史特勞斯二世：

《一千零一夜》間奏曲

歌劇《威尼斯之夜》序曲

《藍色多瑙河》，作品第 314 號

等其他曲目...

Johann Strauss II:

Interlúdio de *Mil e Uma Noites*

(*Tausend und eine Nacht*)

Abertura de *Uma Noite em Veneza*

(*Eine Nacht in Venedig*)

Valsa "Danúbio Azul"

(*An der schönen blauen Donau*), Op. 314

E mais ...

Johann Strauss II:

Intermezzo from *1001 Nights*

(*Tausend und eine Nacht*)

Overture to *A Night in Venice*

(*Eine Nacht in Venedig*)

Waltz "The Blue Danube"

(*An der schönen blauen Donau*), Op. 314

And more...

請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.

Please check out our website and Facebook page for updated details.

演出時間約 1 小時 20 分，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo

Approximately 1 hour and 20 minutes, no interval

Photo credit: Nicolas Vollmer

1959 年，維也納愛樂樂團將他們每年 1 月 1 日在金色大廳舉行的新年音樂會首次搬上電視。至今幾十年每逢歲末年初，歡快華美的維也納波爾卡、華爾茲與輕歌劇詠嘆調都會在全世界奏響。澳門樂團此次邀請到來自維也納的指揮大師馬丁·西格哈特，首次將風格純正的維也納風格新年音樂會帶到澳門，為澳門樂迷帶來新年的祝福。

No dia 1 de Janeiro de 1959, o Concerto de Ano Novo da Filarmónica de Viena no Gesellschaft der Musikfreunde (Salão Dourado) de Viena foi transmitido na televisão pela primeira vez. Desde então, há décadas que as animadas polcas, valsas elegantes e alegres operetas árias de Viena têm sido interpretadas pelo mundo fora na véspera do Ano Novo. Nesta ocasião, a Orquestra de Macau convidou o prestigiado maestro Martin Sieghart de Viena para apresentar ao estilo puro de Viena o Concerto de Ano Novo de Macau, dando nova bênção aos amantes da música de Macau.

On 1st January 1959, for the first time Vienna Philharmonic had their annual New Year concert at the Gesellschaft der Musikfreunde (Golden Hall) in Vienna broadcasted on TVs. Since then, cheerful polkas, elegant waltzes and joyful operetta arias from Vienna have been performed everywhere at New Year's Eve for decades. On this occasion, the Macao Orchestra invited prestigious conductor Martin Sieghart from Vienna to present the New Year concert in Macao in a pure Viennese style for the first time, hence bestowing New Year's blessings upon music lovers in Macao.



Lü Jia e
Jian Wang

王者之約 呂嘉與王健

Lü Jia and
Jian Wang

大提琴 / Violoncelo / Cello
王健 / Jian Wang

09 / 01 / 2016

20:00 星期六 / Sábado / Saturday

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos

St. Dominic's Church

大提琴 / Violoncelo / Cello

王健 / Jian Wang

指揮 / Maestro / Conductor

呂嘉 / Lü Jia

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.

Please check out our website and Facebook page for updated details.

曲目 / Programa / Programme

舒曼：A 小調大提琴協奏曲 作品 129

布魯克納：D 小調第三交響曲 WAB 103

Schumann: Concerto para Violoncelo e Orquestra
em lá menor, Op. 129

Bruckner: Sinfonia N.º 3 em ré menor, WAB 103

Schumann: Cello Concerto in A minor, Op. 129

Bruckner: Symphony No. 3 in D minor, WAB 103

演出時間約 1 小時 30 分，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

Approximately 1 hour e 30 minutes, no interval



呂嘉
Lü Jia

布魯克納第三交響曲是一部富於英雄色彩的傑作，常被稱作『瓦格納交響曲』，作品中展示了布魯克納真實而完整的自我。著名大提琴家王健再次來到澳門，為本場音樂會獻上舒曼大提琴協奏曲，這兩部德奧浪漫主義傑作，相信定能打動觀眾的心。

A Sinfonia N.º 3 de Anton Bruckner que será interpretada nesta ocasião, conhecido como a 'Sinfonia de Wagner', em que o compositor apresentou o seu carácter completamente. Além desta grande sinfonia, o ilustre violoncelista Jian Wang regressa a Macau para interpretar o Concerto para Violoncelo e Orquestra de Robert Schumann.

Bruckner's Symphony No. 3 to be performed this time is a masterpiece featuring heroism. Commonly known as the 'Wagner Symphony', that Bruckner presented his true, complete self in his work. In addition to the great symphony, the eminent cellist Jian Wang will return to Macao in this concert, presenting Robert Schumann's everlasting Cello Concerto.

16 / 01 / 2016

20:00 星期六 / Sábado / Saturday

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

票價 / Bilhetes / Tickets
MOP 120 / 100

曲目 / Programa / Programme

貝多芬：

D 大調長笛、小提琴和中提琴小夜曲 作品 25

升 C 小調第十四弦樂四重奏 作品 131

Beethoven:

Serenata para Flauta, Violino e Viola em Ré Maior,
Op. 25

Quarteto de Cordas N.º 14 em dó sustenido menor,
Op. 131

Beethoven:

Serenade for flute, violin and viola in D Major, Op. 25
String Quartet No. 14 in C-sharp minor Op. 131

演出時間約 1 小時 10 分鐘，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo
Approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

此次樂團攀登室內樂的一個巔峰，演奏室內樂歷史上具有如同『聖經』一樣地位的一部宏偉、深刻、極高難度的鉅作——貝多芬升 C 小調第 14 弦樂四重奏。這是一部無論對於演奏者還是對於聆聽者而言，不僅是少有的體驗，更是深刻的考驗。

Desta vez, a Orquestra irá desafiar-se a si própria ao apresentar o Quarteto de Cordas N.º 14 em dó sustenido menor de Beethoven - que constitui uma imensa, notável e extremamente onerosa maravilha que é primordial como a Bíblia, na história da música de câmara. Esta obra não é apenas uma experiência excepcional mas também um enorme desafio tanto para os músicos como a audiência.

This time, the Orchestra will challenge themselves by presenting Ludwig van Beethoven's String Quartet No. 14 in C-sharp minor - which is an immense, remarkable and extremely onerous wonder as paramount as the Bible in the history of chamber music. Not only is this work an exceptional experience but a challenge for both musicians and audience.

Tudo Sobre Beethoven 遇見貝多芬

All About
Beethoven



Guitarra
Clássica

非凡古典

Classic
Guitar

古典吉他 / Guitarra Clássica / Classical Guitar

楊雪霏 / Yang Xuefei

Photo credit: Neil Muir

23 / 01 / 2016

20:00 星期六 / Sábado / Saturday

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos

St. Dominic's Church

古典吉他 / Guitarra Clássica / Classical Guitar

楊雪霏 / Yang Xuefei

指揮 / Maestro / Conductor

約翰·奈許靈 / John Neschling

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。
Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sitio web e página no Facebook.
Please check out our website and Facebook page for updated details.

曲目 / Programa / Programme

莫札特：A 大調第二十九交響曲 K. 201

羅德里戈：《阿蘭胡埃斯協奏曲》

維拉－羅伯斯：《巴西風格巴赫組曲》第二號

Mozart: Sinfonia N.º 29 em Lá Maior, K. 201

Rodrigo: *Concierto de Aranjuez*

Villa-Lobos: *Bachianas Brasileiras* N.º 2

Mozart: Symphony No. 29 in A Major, K. 201

Rodrigo: *Concierto de Aranjuez*

Villa-Lobos: *Bachianas Brasileiras* No. 2

演出時間約 1 小時 30 分，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo
Approximately 1 hour e 30 minutes, no interval



約翰·奈許靈
John Neschling

Photo credit: Sylvia Masini

澳門樂團首度邀請最著名的華人古典吉他演奏家楊雪霏，將與巴西著名指揮家約翰·奈許靈大師合作演繹經典的羅德里戈《阿蘭胡埃斯協奏曲》，再配上莫札特第 29 交響曲和維拉－羅伯斯的《巴西風格巴赫組曲》第二號，為澳門樂迷帶來一個融合華美古典與拉丁濃情的難忘之夜。

Yang Xuefei, o guitarrista clássico mais marcante da China, irá juntar-se ao famoso maestro brasileiro John Neschling para interpretar o eterno clássico *Concierto de Aranjuez* de Joaquín Rodrigo. Nesta ocasião o maestro irá também apresentar a Sinfonia N.º 29 de Wolfgang Amadeus Mozart e as *Bachianas Brasileiras* N.º 2 de Heitor Villa-Lobos, oferecendo assim uma noite inesquecível de esplêndidos clássicos e de paixão latina.

Yang Xuefei, the most distinctive classical guitarist from China, will join the renowned Brazilian Maestro John Neschling to perform the everlasting *Concierto de Aranjuez* by Joaquín Rodrigo. In this occasion, Maestro also presents Wolfgang Amadeus Mozart's Symphony No. 29 and Heitor Villa-Lobos's *Bachianas Brasileiras* No. 2, hence offering an unforgettable night of splendid classics and Latin passion.

Rússia, País
das Maravilhas

夢幻俄羅斯

Russia
Wonderland

21 / 02 / 2016

20:00 星期日 / Domingo / Sunday

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院

Auditório da Torre de Macau

Macao Tower Auditorium

指揮 / Maestro / Conductor

張國勇 / Zhang Guoyong

票價 / Bilhetes / Tickets

MOP 200 / 150 / 100

曲目 / Programa / Programme

林姆斯基 - 高沙可夫：《五月之夜》序曲

肖斯塔科維奇：F 小調第一交響曲 作品 10

柴可夫斯基：G 小調第一交響曲《冬日之夢》 作品 13

Rimsky-Korsakov: Abertura de “Noite de Maio”

Shostakovich: Sinfonia N.º 1 em fá menor, Op. 10

**Tchaikovsky: Sinfonia N.º 1 em sol menor,
Op. 13 “Devaneios de Inverno”**

Rimsky-Korsakov: Overture to "May Night"

Shostakovich: Symphony No. 1 in F minor, Op. 10

Tchaikovsky: Symphony No. 1 in G minor,
Op. 13 “Winter Daydreams”

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分
Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

著名指揮家張國勇是目前公認的華人指揮家中對俄國音樂尤其是蕭斯塔科維奇交響曲的最佳詮釋者。他的指揮風格簡明自然富有靈性，熱情洋溢的演出與深刻的理性渾然天成，極具藝術張力。此次他再度與澳門樂團合作，演繹如夢似幻的俄羅斯之夜。

O maestro Zhang Guoyong é universalmente reconhecido como o melhor intérprete da música russa, especialmente as sinfonias de Dmitri Shostakovich. A sua interpretação exuberante e profunda racionalidade permanecem imaculadas, demonstrando ampla tensão artística. Desta vez ele irá cooperar novamente com a Orquestra de Macau para oferecer uma noite maravilhosa de música russa.

Maestro Zhang Guoyong is universally recognised as the best interpreter of Russian music, especially symphonies by Dmitri Shostakovich. His ebullient performance and profound rationality remain unblemished, demonstrating ample artistic tension. This time he will once again co-operate with the Macao Orchestra to stage a wonderful night of Russian music.



張國勇

Zhang Guoyong

週末音樂館帶來全新概念，演繹廣受歡迎的卡通片及動畫音樂，同時加入文創元素，於崗頂的戶外空間舉辦創意市集、工作坊等藝文活動。在閒暇的下午，約會知己好友，來一次創意文化之旅。

Festa Música de Fim-de-Semana introduz um novo conceito, interpretando populares bandas sonoras de animação e filmes. Em simultâneo, serão incluídos elementos culturais e criativos como uma mini feira de arte e workshops. Junte-se a esta festa com os seus amigos e família para desfrutar uma tarde agradável.

Weekend Music Party introduces a brand new idea, performing beloved comics and animation theme music. Cultural and creative elements like mini art fair and workshops will simultaneously be added. Join this party with friends and family to enjoy a leisurely afternoon.

27 / 02 / 2016

16:00 星期六 / Sábado / Saturday

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V

Dom Pedro V Theatre

票價 / Bilhetes / Tickets

MOP 120 / 100

曲目 / Programa / Programme

初音未來 - 千本櫻

《進擊的巨人》主題曲 - 紅蓮之弓矢

《新世紀福音戰士》片頭曲 - 殘酷的天使綱領

《龍貓》選曲

等其他曲目...

Senbon Zakura [Mil Cerejeiras]

Arco e Flecha Carmesim de Ataque dos Titãs

Tese de um Anjo Cruel

Pot-pourri do filme O Meu Vizinho Totoro

E mais...

Senbon Zakura [Mil Cerejeiras]

The Crimson Bow and Arrow from Attack on Titan

A Cruel Angel's Thesis

My Neighbor Totoro Medley

And more...

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

Festa Musical de
Fim-de-Semana – Cômico

週末音樂館 玩轉動漫

Weekend Music Party
– Comic Fans

Concerto para
Trompa por Radovan

命運的號角

Horn Concerto by
Radovan

圓號 / Trompas / Horn

拉度雲 · 弗拉特科維茲 / Radovan Vlatković

05 / 03 / 2016

20:00 星期六 / Sábado / Saturday

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

圓號 / Trompas / Horn

拉度雲 · 弗拉特科維茲 / Radovan Vlatković

指揮 / Maestro / Conductor

呂嘉 / Lü Jia

票價 / Bilhetes / Tickets

MOP 200 / 150 / 100

曲目 / Programa / Programme

舒曼：《曼弗裏德》序曲 作品 115

理查·施特勞斯：降 E 大調第二圓號協奏曲 TrV283

貝多芬：C 小調第五交響曲《命運》 作品 67

Schumann: Abertura de "Manfred", Op.115

R. Strauss: Concerto para Trompa e Orquestra N.º 2
em Mi bemol Maior, TrV283

Beethoven: Sinfonia N.º 5 em dó menor, Op. 67

R. Schumann: Overture to "Manfred", Op.115

R. Strauss: Horn Concerto No. 2 in E-flat Major, TrV283

Beethoven: Symphony No. 5 in C minor, Op. 67

演出時間連中場休息約 1 小時 20 分

Aproximadamente 1 hora e 20 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 20 minutes, including one interval



呂嘉
Lü Jia

世界最傑出的圓號演奏大師拉度雲 · 弗拉特科維茲首次來華巡演，與呂嘉總監指揮下的澳門樂團合作，演繹圓號作品中最具挑戰的理查斯特勞斯協奏曲。同場呂嘉總監更將指揮膾炙人口的貝多芬『命運』交響曲。

Radovan Vlatković é reconhecido como um dos maiores mestres da trompa francesa no mundo. Sob a direcção do Maestro Lü Jia ele irá interpretar o Concerto N.º 2 de Richard Strauss, a obra mais desafiante para a trompa francesa. Neste concerto, o maestro irá também dirigir a famosa Sinfonia N.º 5 de Ludwig van Beethoven, que sempre gozou de grande popularidade junto de todas as audiências.

Radovan Vlatković is widely recognized as one of the best French horn masters in the world. Under Maestro Lü Jia's baton, he will perform Richard Strauss' No. 2 Concerto, the most challenging work for French horn. Maestro will also conduct Ludwig van Beethoven's famous Symphony No. 5 in the concert, which has always held great appeal for all audiences.

Viva a
Juventude

致青春

Cheers for
Youth

18 / 03 / 2016

20:00 星期五 / Sexta-feira / Friday

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

票價 / Bilhetes / Tickets

MOP 120 / 100

曲目 / Programa / Programme

埃瓦爾德：降D大調第三銅管五重奏 作品7
雅那切克：銅管六重奏《青春》組曲 JW VII/10
尼爾森：弦樂小組曲（九重奏） 作品1

Ewald: Quinteto para Sopros N.º 3 em Ré
bemol Maior, Op. 7

Janaček: *Mládí* (Juventude) Suite para Sopro Sexteto,
JW VII/10

Nielsen: Pequena Suíte de Cordas (Nonet), Op.1

Ewald: Brass Quintet No. 3 in D-flat Major, Op. 7

Janaček: *Mládí* (Youth) Suite for Wind Sextet, JW VII/10

Nielsen: Little Suite for Strings (Nonet), Op.1

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

古典亦有青春時，這場音樂會特別選取了三首不同意義上的『青春』古典樂。整場音樂會的點題之作則是捷克作曲家雅那切克的『青春』組曲。創作這部作品時，作曲家已年逾七十，幾十年後回溯青春時光，無限感慨盡在音符之中。

A música clássica também tem o seu tempo da 'juventude'. Este concerto apresenta especialmente três peças de música clássica que representam a 'juventude' em vários sentidos. O destaque deste concerto recai sobre a suite *Mládí* (Juventude) de Leoš Janáček que compôs esta peça quando estava nos seus 70 anos. Ao olhar para trás para a sua juventude, as suas memórias e emoções certamente marcaram este trabalho.

Classical music also has its time of 'youth'. This concert specially presents three pieces of classical music representing 'youth' in various senses. The highlight of this concert falls on Czech composer Leoš Janáček's *Mládí* (Youth) suite; Janáček composed this piece in his 70s, looking back at his youth, the memories and emotions must have overflown his work.

Concerto da Páscoa

復活節音樂會

Easter Concert

指揮 / Maestro / Conductor
彼得 · 提伯瑞斯 / Peter Tiboris

24~25 / 03 / 2016

星期四、五 / Quinta-feira e Sexta-feira / Thursday and Friday
20:00

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

女高音 / Soprano

艾蘭娜 · 拉柏拉蓮 / Eilana Lappalainen

指揮 / Maestro / Conductor

彼得 · 提伯瑞斯 / Peter Tiboris

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.

Please check out our website and Facebook page for updated details.

曲目 / Programa / Programme

舒伯特：聖母悼歌 D. 175

舒伯特：聖體頌 D. 962

貝多芬：C 大調彌撒曲 作品 86

Schubert: *Stabat Mater*, D. 175

Schubert: *Tantum ergo*, D. 962

Beethoven: *Missa em Dó Maior*, Op. 86

Schubert: *Stabat Mater*, D. 175

Schubert: *Tantum ergo*, D. 962

Beethoven: *Mass in C Major*, Op. 86

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval



艾蘭娜 · 拉柏拉蓮
Eilana Lappalainen

澳門樂團一年一度的復活節音樂會此次請到了活躍於紐約，曾經多次登上卡內基音樂廳舞台的指揮家彼得 · 提伯瑞斯，帶來樂聖貝多芬的 C 大調彌撒曲。

Este ano, o anual Concerto de Páscoa da Orquestra de Macau convidou o ilustre maestro Peter Tiboris, que actua com frequência em Carnegie Hall, para presentear a audiência com a Missa em Dó Maior de Ludwig van Beethoven.

This year, Macao Orchestra's annual Easter Concert has invited distinguished conductor Peter Tiboris, who has performed frequently in the Carnegie Hall, to present the audience with Ludwig van Beethoven's Mass in C Major.

今次週末音樂館和您重溫青春舊時光，挑選了多首膾炙人口的經典流行金曲，全新詮釋全新感受，同場更設有懷舊玩具區，讓您與摯友一起沉醉在歲月的留聲機裏。

Na Festa de Música de Fim-de-Semana, clássicos pop irá reinterpretar de uma nova forma assim como uma área de brinquedos retro, voltando o tempo para trás para si e os seus amigos para reavivar as suas memórias dos velhos tempos.

In Weekend Music Party, Pop classics are re-interpreted in a fresh new way, along with a retro toys area, trying to turn the clock back for you and your friends to revive your memories of the old days.

02 / 04 / 2016

16:00 星期六 / Sábado / Saturday

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

票價 / Bilhetes / Tickets
MOP 120 / 100

曲目 / Programa / Programme

Yesterday
Hotel California
Thriller
Soul Bossa Nova
Close to You
Top of the world
等其他曲目 ... / E mais... / And more...

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

特別製作

Ciclo Produções
Especiais

Special Productions
Series

Festa Música
de Fim de Semana
– Voltar no Tempo

週末音樂館 時光倒流

Weekend Music Party
– Back in Time



張藝
Zhang Yi

2016 年 4 月適逢莎士比亞辭世 400 週年，澳門樂團特別編排兩場以其為題的音樂會，展現這位文化偉人對音樂世界的多元影響。由北京中央芭蕾舞團交響樂團首席指揮張藝執棒，聯手俄羅斯鋼琴名家阿列克謝·瓦洛金，演繹拉赫瑪尼諾夫與柴可夫斯基對莎士比亞作品的感性與狂想。

Abril de 2016 marca o 400º aniversário do descanso eterno de William Shakespeare. A Orquestra de Macau apresenta especialmente dois concertos temáticos, apresentando obras clássicas raramente interpretadas. Sob a direcção de Zhang Yi, maestro principal da Orquestra Sinfónica do Ballet Nacional da China, a Orquestra irá associar-se a pianista russo Alexei Vicodin na execução de obras de Sergei Rachmaninoff e Pyotr Ilyich Tchaikovsky.

April 2016 marks the 400th anniversary of William Shakespeare's eternal rest. Macao Orchestra specially presents two themed concerts, featuring the rare performed classical works. Led by Zhang Yi, chief conductor of the Symphony Orchestra from the Central Ballet Company in Beijing, and Russian pianist Alexei Volodin, this concert will demonstrate the sensibility and ecstasy of Sergei Rachmaninoff and Pyotr Ilyich Tchaikovsky.

09 / 04 / 2016

20:00 星期六 / Sábado / Saturday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

鋼琴 / Piano

阿列克謝·瓦洛金 / Alexei Volodin

指揮 / Maestro / Conductor

張藝 / Zhang Yi

票價 / Bilhetes / Tickets

MOP 200 / 150 / 100

曲目 / Programa / Programme

柴可夫斯基：《哈姆雷特》幻想序曲 作品 67

拉赫瑪尼諾夫：帕格尼尼主題狂想曲 作品 43

柴可夫斯基：G 大調第三組曲 作品 55

Tchaikovsky: Abertura-Fantasia de “Hamlet”, Op. 67

Rachmaninoff: Rapsódia sobre um Tema de Paganini, Op. 43

Tchaikovsky: Suite N.º 3 em Sol Maior, Op. 55

Tchaikovsky: Overture-Fantasia “Hamlet”, Op. 67

Rachmaninoff: Rhapsody on a Theme of Paganini, Op. 43

Tchaikovsky: Suite No. 3 in G Major, Op. 55

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分
Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

大師風采

Virtuosos
Extraordinários

Shining Virtuosos

Mundo de
Shakespeariana
– Zhang Yi e Volodin

莎士比亞奇想 張藝與弗羅汀

Shakespeare's World
– Zhang Yi and Volodin

「靈魂裡沒有音樂，
或是聽了甜美和諧的樂聲而不被感動的人，
都擅於背信棄義、使奸弄詐；
他們的靈魂如黑夜昏沉，
他們的感情如陰間幽暗；
切莫相信這種人。聽這音樂。」
——《威尼斯商人》

“O homem que não tem música em si,
Nem se comove pela harmonia de doces sons,
Está pronto para traições, estratagemas e roubos,
Os movimentos do seu espírito são sombrios como a noite
E os seus afectos escuros como o Érebo
Que não se confie num homem assim. Ouve a música”
- O Mercador de Veneza

“The man that hath no music in himself,
Nor is not moved with concord of sweet sounds,
Is fit for treasons, stratagems and spoils;
The motions of his spirit are dull as night
And his affections dark as Erebus:
Let no such man be trusted. Mark the music.”
-The Merchant of Venice

鋼琴 / Piano

阿列克謝·瓦洛金 / Alexei Volodin

Photo Credit: Marco Borggreve



Mundo de
Shakespeariana
–Lü Jia e Sayaka

莎士比亞奇想 呂嘉與庄司紗矢香

Shakespeare's World
–Lü Jia and Sayaka

小提琴 / Violino / Violin
庄司紗矢香 / Sayaka Shoji

Photo credit: Formento & Formento -YellowKorner

29 / 04 / 2016

20:00 星期五 / Sexta-feira / Friday

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院
Auditório da Torre de Macau
Macao Tower Auditorium

小提琴 / Violino / Violin
庄司紗矢香 / Sayaka Shoji

指揮 / Maestro / Conductor
呂嘉 / Lü Jia

票價 / Bilhetes / Tickets
MOP 200 / 150 / 100

曲目 / Programa / Programme

柏遼茲：《李爾王》序曲 作品 4

普羅科菲耶夫：G 小調第二小提琴協奏曲 作品 63

舒曼：D 小調第四交響曲 作品 120

Berlioz: Abertura de “Le Roi Lear”, Op. 4

Prokofiev: Concerto para Violino N.º 2 em sol menor,
Op. 63

Schumann: Sinfonia N.º 4 em ré menor, Op. 120

Berlioz: King Lear Overture, Op. 4 (Le Roi Lear)

Prokofiev: Violin Concerto No. 2 in G minor, Op. 63

Schumann: Symphony No. 4 in D minor, Op. 120

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分
Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

普羅科菲耶夫第二號小提琴協奏曲與其著名的芭蕾舞劇《羅密歐與茱麗葉》創作於同一時期，音樂上也多有呼應之處，此次由帕格尼尼小提琴大賽一等獎得主，日本小提琴家庄司紗矢香擔當獨奏，帶來這不朽的動人樂章。

O Concerto para Violino N.º 2 de Sergei Prokofiev e o seu conhecido ballet Romeu e Julieta foram criados durante a mesma época. Neste concerto, a violinista japonesa Sayaka Shoji, o Primeiro Prêmio no Concurso Paganini, é convidado a ser a solista.

Sergei Prokofiev's Violin Concerto No. 2 and his well-known ballet Romeo and Juliet were created during the same period. Macao Orchestra has invited Japanese violinist Sayaka Shoji, winner of the Paganini Competition, to be the soloist for the concerto.



呂嘉
Lü Jia



XXVII Festival de Artes
de Macau - Mullova e a
Orquestra de Macau

第 27 屆澳門藝術節 穆洛娃與澳門樂團

27th Macao Arts Festival
– Mullova and Macao
Orchestra

小提琴 / Violino / Violin
維托尼亞 · 穆洛娃 / Viktoria Mullova

Photo credit: Foto Puck

22 / 05 / 2016

20:00 星期日 / Domingo / Sunday

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

小提琴 / Violino / Violin

維托尼亞 · 穆洛娃 / Viktoria Mullova

指揮 / Maestro / Conductor

呂嘉 / Lü Jia

票價 / Bilhetes / Tickets

MOP 350 / 300 / 200 / 100

曲目 / Programa / Programme

蕭斯塔科維奇：

A 小調第一小提琴協奏曲 作品 77

D 小調第五交響曲 作品 47

Shostakovich:

Concerto para Violino e Orquestra N.º 1 em lá menor,
Op. 77

Sinfonia N.º 5 em ré menor, Op. 47

Shostakovich:

Violin Concerto No. 1 in A minor, Op. 77

Symphony No. 5 in D minor, Op. 47

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分
Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval



呂嘉
Lü Jia

俄羅斯傳奇小提琴家維托尼亞 · 穆洛娃冷峻的外表之下包涵著內心熾烈的激情，常被稱作是音樂界『冰雪女王』。首次與澳門樂團合作，呂嘉總監特地為其配上全場蕭斯塔科維奇經典曲目，不容錯過。

Viktoria Mullova, conhecido como 'Donzela de Gelo' da música, colaborando com a Orquestra de Macau pela primeira vez, o Maestro Lü Jia seleccionou especialmente um programa totalmente dedicado às obras-primas de Dmitri Shostakovich. Não perca esta oportunidade rara de testemunhar esta esplêndida cooperação.

Viktoria Mullova is a legendary Russian violist whose austere appearance, in contrast with her burning passion, has earned her the titles such as the 'Snow Queen' of music. For her first cooperation with Macao Orchestra, Maestro Lü Jia has specially chosen the program to be a whole night dedicated to the masterpieces from Dmitri Shostakovich. Don't miss this rare chance to see such a splendid collaboration.

05 / 2016

地點 / Local / Venue

待定 / A confirmar / To be announced

票價 / Bilhetes / Tickets

待定 / A confirmar / To be announced

曲目 / Programa / Programme

迪士尼「幻想曲」

CONCERTO AO VIVO FANTASIA da Disney

Disney's FANTASIA IN LIVE CONCERT

請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.

Please check out our website and Facebook page for updated details.

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分

Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo

Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

特別製作

Ciclo Produções
EspeciaisSpecial Productions
SeriesXXVII Festival de Artes
de Macau – Concerto do
Dia da Criança “Fantasia”**第 27 屆澳門藝術節
兒童節音樂會「幻想曲」**27th Macao Arts Festival
– Children's Day Concert
"Fantasia"

O Grande Pianista:
Alexandre Tharaud e a
Orquestra de Macau

鋼琴旋風 薩洛與澳門樂團

The Great Pianist:
Alexandre Tharaud and
Macao Orchestra

鋼琴 / Piano

亞歷山大 · 薩洛 / Alexandre Tharaud

Photo credit: Virgin Classics

05 / 06 / 2016

20:00 星期日 / Domingo / Sunday

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

鋼琴 / Piano

亞歷山大 · 薩洛 / Alexandre Tharaud

指揮 / Maestro / Conductor

呂嘉 / Lü Jia

票價 / Bilhetes / Tickets

MOP 350 / 300 / 200 / 100

曲目 / Programa / Programme

貝多芬：《科里奧蘭》序曲 作品 62

葛利格：A 小調鋼琴協奏曲 作品 16

貝多芬：F 大調第八交響曲 作品 93

Beethoven: Abertura de “Coriolan”, Op. 62

Grieg: Concerto para Piano e Orquestra em lá menor, Op. 16

Beethoven: Sinfonia N.º 8 em Fá Maior, Op. 93

Beethoven: Overture to “Coriolan”, Op. 62

Grieg: Piano Concerto in A minor, Op. 16

Beethoven: Symphony No. 8 in F Major, Op. 93

演出時間連中場休息約 1 小時 20 分
Aproximadamente 1 hora e 20 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 20 minutes, including one interval



呂嘉
Lü Jia

法國鋼琴家亞歷山大 · 薩洛常被稱作現代的鋼琴詩人。2012 年第 65 屆康城電影節榮獲金棕櫚獎的法國電影《愛》中，他本人出演片中的鋼琴家使他廣為世界所知。薩洛對演奏曲目精挑細選，獨特的演繹令人耳目一新。此次他在澳門將上演甜美深情的格里格鋼琴協奏曲，配以同樣精緻優雅的貝多芬第八交響曲，堪稱賞心樂事。

O pianista francês Alexandre Tharaud, tem sido aclamado como um ‘poeta do piano’ moderno, conhecido pelo seu papel de pianista excepcional no filme francês Amour – vencedor do Palme d’Or no 65º Festival de Cannes, em 2012. Deste vez, ele irá interpretar o Concerto para Piano e Orquestra em lá menor de Edvard Grieg e a delicada Sinfonia N.º 8 de Beethoven faz também parte deste programa, o que certamente irá trazer pura alegria à audiência.

French pianist Alexandre Tharaud is acclaimed as a modern ‘poet of the piano’. Tharaud became well-known for his role as an outstanding pianist in the French film Amour – winner of the Palme d’Or at the 65th Cannes Film Festival in 2012. Tharaud’s unique music interpretations always imbue the works he plays with sheer originality. This time, he will perform the lyrical Piano Concertos by Edvard Grieg, with the delicate Symphony No. 8 by Beethoven, bringing pure joy to the audience.

這個週末，在輕鬆歡愉的爵士旋律下，讓我們一起盛裝赴會，共聚交流，隨著爵士音樂奔放搖擺。

Este fim-de-semana, com as melodias alegres do jazz, vamos vestir-se elegante, dance e divirta-se!

This weekend, with the relaxing, happy melodies of jazz, let's get dressed up, enjoy the gathering and dance freely with the jazz music!

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

11 / 06 / 2016

16:00 星期六 / Sábado / Saturday

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

票價 / Bilhetes / Tickets
MOP 120 / 100

Festa Música
de Fim de Semana
– Jazz Clássico

週末音樂館 古典爵士

Weekend Music Party
– Classical Jazz

特別製作

Ciclo Produções
Especiais

Special Productions
Series

Serenata
Romântica

戀戀小夜曲

Serenade
Romance

17 / 06 / 2016

20:00 星期五 / Sexta-feira / Friday

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

票價 / Bilhetes / Tickets

MOP 120 / 100

小夜曲通常會令人想到夜深人靜的時候，求愛者向心上人傾訴的情歌。莫札特、舒伯特、柴可夫斯基等巨匠都創作過各種悅耳而深情的小夜曲，本場音樂會精選莫札特和柴可夫斯基兩部知名小夜曲，讓樂迷感受音樂中的款款深情。

Quando as pessoas pensam de uma serenata, normalmente pensam numa música de amor tocada para um amante solitário durante uma noite silenciosa. Grandes músicos como Mozart, Schubert e Tchaikovsky criaram as suas encantadoras e expressivas serenatas. Neste concerto, a Orquestra de Macau irá apresentar duas serenatas conhecidas de Mozart e Tchaikovsky que irão excitar a audição e tocar nas suas emoções.

曲目 / Programa / Programme

莫札特：C 小調第十二號管樂小夜曲 K. 388

柴可夫斯基：C 大調弦樂小夜曲 作品 48

Mozart: Serenata N.º 12 para Sopros em
dó menor, K. 388Tchaikovsky: Serenata para Cordas em
Dó Maior, Op. 48

Mozart: Serenade No. 12 for Wind in C minor, K. 388

Tchaikovsky: Serenade for Strings in C Major, Op. 48

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

Amor
em Itália

意大利奇緣

Love In Italy

小提琴 / Violino / Violin
西蒙娜·拉姆斯瑪 / Simone Lamsma

Photo credit: Otto Van Den Toom

09 / 07 / 2016

20:00 星期六 / Sábado / Saturday

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

小提琴 / Violino / Violin

西蒙娜·拉姆斯瑪 / Simone Lamsma

指揮 / Maestro / Conductor

克里斯蒂安·阿明 / Christian Arming

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。
Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.
Please check out our website and Facebook page for updated details.

曲目 / Programa / Programme

舒伯特：義大利風格序曲 D. 591 作品 170

門德爾松：E 小調小提琴協奏曲 作品 64

門德爾松：A 大調第四交響曲《意大利》 作品 90

Schubert: Abertura ao Estilo Italiano, D. 591, Op. 170

Mendelssohn: Concerto para Violino e Orquestra
em mi menor, Op. 64Mendelssohn: Sinfonia N.º 4 em Lá Maior,
Op. 90 "Italiano"

Schubert: Overture in the Italian Style, D. 591, Op. 170

Mendelssohn: Violin Concerto in E minor, Op. 64

Mendelssohn: Symphony No. 4 in A Major, Op. 90 "Italian"

演出時間約 1 小時 30 分，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo
Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval



克里斯蒂安·阿明
Christian Arming

Photo credit: Shumpei Ohsugi

奧地利紳士邂逅荷蘭佳人，德國作曲家眼中的義大利，古典音樂的世界就是這般充滿奇遇。指揮家克里斯蒂安·阿明此番聯袂荷蘭小提琴家西蒙娜·拉姆斯瑪，演繹德國音樂偉人對義大利風情的感悟與理解。世界之小，音樂之大，在此一覽。

Quando um cavalheiro austríaco conhece uma senhora holandesa, quando um compositor alemão escreve sobre a Itália, o mundo da música clássica está cheio de encontros maravilhosos como este. Desta vez, o maestro Christian Arming colabora com Simone Lamsma, um violinista holandesa, na interpretação do Concerto para Violino e Orquestra de Mendelssohn. Venha conhecer a imensidão da música neste pequeno mundo.

When an Austrian gentleman meets a Dutch lady, when a German composer writes about Italy, the world of classical music are full of such wonderful encounters. This time, Maestro Christian Arming, will perform with Dutch violinist Simone Lamsma, to interpret the great German composer's comprehension and imagination of Italian charm. Come and experience the vastness of music in this small world.

22 / 07 / 2016

20:00 星期五 / Sexta-feira / Friday

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

指揮 / Maestro / Conductor
呂嘉 / Lü Jia

票價 / Bilhetes / Tickets
MOP 120 / 100

曲目 / Programa / Programme
斯特拉文斯基：為室內樂團而作的舞蹈協奏曲
斯特拉文斯基：為室內樂團而作的第一及第二組曲
希納斯特拉：弦樂協奏曲

Stravinsky: *Dances Concertantes*
Stravinsky: Suites I & II para Orquestra de Câmara
Ginastera: Concerto para Cordas

Stravinsky: *Dances concertantes*
Stravinsky: Suites I & II for Chamber Orchestra
Ginastera: Concerto for Strings

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval



呂嘉
Lü Jia

Música
Neoclássica

潮流新古典

Neoclassical
Music

音樂上的新古典主義是一個矛盾的詞匯，新奇的和聲與複雜的音響讓這些作品聽起來並不古典，但它們在曲式和體裁上又往往繼承巴羅克和古典主義音樂。就在這種矛盾的推動下，以斯特拉文斯基為代表的一批二十世紀作曲家創作了許多令人難忘的作品。呂嘉總監此次在指揮兩首斯特拉文斯基作品後，將為觀眾獻上希納斯特拉的《弦樂協奏曲》，作為對這位作曲家誕辰 100 週年的紀念。

O neoclassicismo na música é um conceito de contradições, enquanto a harmonia tonal inovadora e o complexo uso de instrumentos fazem com que a composição se assemelhe menos à música clássica, a sua melodia e composição são, não obstante, ecos do barroco e música clássica. Foi com o impulso desta contradição que Igor Stravinsky e outros compositores do século XX escreveram muitas obras-primas memoráveis. Depois das duas obras de Stravinsky, o maestro Lü Jia irá apresentar o Concerto para Cordas de Alberto Ginastera para comemorar o 100º aniversário do nascimento deste grande compositor.

Neoclassicism in music is a concept of contradictions, while the innovative tonal harmony and complex use of instruments make the composition less resemble classical music, its melody and composition are, nevertheless, echoing the baroque and classical music. It was with the impetus of this contradiction that Igor Stravinsky and other composers of the 20th Century wrote many memorable masterpieces. Following two works by Stravinsky, Maestro Lü Jia will present Alberto Ginastera's Concerto for Strings in commemoration of the 100th anniversary of the birth of this great composer.

A ópera bufa de Wolfgang Amadeus Mozart *Così fan tutte* descreve a fraqueza humana que resulta de um amor belo, um enredo do qual desafia as aspirações e o idealismo das pessoas em relação ao amor com realidade. Quase esquecido depois da sua estreia devido ao seu tema arriscado, foi apenas no século XX que esta ópera recuperou a sua reputação no repertório operático.

Considerado uma ‘ópera ensemble’ sem paralelo, *Così fan tutte* tem apenas seis personagens, cada um dos quais com a sua própria ária bem como duetos e sextetos incríveis ao longo de toda a ópera. Combinando perfeitamente com a orquestra *Così fan tutte* marca o ápice perfeito da composição operática de Mozart. Nesta ocasião, sob a batuta de Lü Jia, a Orquestra de Macau associa-se com um grupo de talentos de ópera, irão interpretar a versão de concerto de *Così fan tutte* na sua totalidade, como o grande final da temporada musical 2015 - 16.

Wolfgang Amadeus Mozart's opera buffa *Così fan tutte* describes the human weakness arising from beautiful love, the plot of which challenges people's aspirations and idealism of love with reality. Almost forgotten after its premiere because of its risqué subject matter, it was not until the 20th Century that the opera regained its reputation in the operatic repertoire.

Hailed as an unparalleled 'ensemble opera', *Così fan tutte* has only six characters, each of whom has his or her own aria, with amazing duets to sextets spanning the whole opera, blending seamlessly with the orchestra. *Così fan tutte* marks the perfect summit of Mozart's operatic composition. This time, Maestro Lü Jia and Macao Orchestra, with a group of up-and rising operatic talents, will present the complete *Così fan tutte* in concert version, as the grand finale of the 2015-16 Season.

30 / 07 / 2016

20:00 星期六 / Sábado / Saturday

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

指揮 / Maestro / Conductor

呂嘉 / Lü Jia

音樂指導 / Supervisão Musical / Musical Supervision

Rita Kaufmann

票價 / Bilhetes / Tickets

MOP 350 / 250 / 150

曲目 / Programa / Programme

音樂會版歌劇《女人心》

***Così fan tutte* em Versão de Concerto**

Così fan tutte in Concert Version

演出時間連中場休息約 2 小時 40 分
Aproximadamente 2 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 2 hour and 40 minutes, including one interval

莫札特的喜歌劇《女人心》描繪了與美好愛情相伴相生的人性弱點，劇情以現實挑戰著人們對愛情的嚮往與理想，因此在首演後很長一段時間內，由於題材的離經叛道，這部歌劇幾乎被人遺忘，直到二十世紀人們才重新賞識它的價值。

在音樂上《女人心》則是堪稱獨一無二的『重唱歌劇』，雖然只有六個角色，但每個角色都有自己的詠嘆調，而全劇更是遍佈從二重唱到六重唱的精采唱段，並於樂隊完美交織，堪稱莫札特歌劇創作技巧巔峰的完美展現。此次澳門樂團將在呂嘉總監指揮下，以音樂會形式上演《女人心》歌劇全本，作為 2015 — 16 音樂季的閉幕盛典。

魅力歌劇

Gala de Ópera

Gala Opera

Concerto de
Encerramento da
Temporada
2015-16 - *Così fan tutte*

**2015-16 樂季
閉幕音樂會 - 《女人心》**

2015-16 Season Closing
Concert – *Così fan tutte*



Música
para Todos

愛音樂 · 愛分享

Music for all

Gostar de
Música, Realizar
o Sonho

音樂種未來

Love music,
Catch dream

澳門樂團

致力推動古典音樂，在音樂教育
上不斷注入創意和活力，透過籌辦各類型音
樂活動，讓本地學生認識和體驗古典音樂，也為年
輕音樂人才實現音樂夢想。

A Orquestra de Macau tem-se dedicado a promover a música clássica e imbuir a educação musical com criatividade e vitalidade. Através da organização de actividades musicais, oferecemos aos estudantes locais a oportunidade de compreender e apreciar a música clássica, enquanto ajudamos jovens músicos a realizar os seus sonhos.

Macao Orchestra has been endeavouring to promote classical music and imbue music education with creativity and vitality. By organising various music activities, we provide local students with the opportunity to understand and appreciate classical music, while helping young musicians realise their music dream.

樂在校園 Música no Campus Music in the Campus

樂團的一眾樂師將繼續走進大學、中小學及幼兒園，把美妙悠揚的旋律帶進校園，以悅耳動人的音樂豐富大家的校園生活，激發學生們對古典音樂的興趣，培育音樂幼苗。

Os músicos da Orquestra de Macau continuam a tocar em universidades, escolas secundárias, escolas primárias e jardins-de-infância para enriquecer a vida escolar com música virtuosa e comovente a fim de estimular o interesse dos estudantes pela música clássica e nutrir novos talentos musicais.

The Macao Orchestra's musicians continue to perform at universities, secondary schools, primary schools and kindergartens to enrich school life with graceful and moving music in order to stimulate the students' interest in classical music and nurture new musical talents.

如各院校對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.

For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 / Tel: (853) 2853 0782, 82957322

傳真 / Fax: (853) 2853 0666

電郵 / Email: ocm@icm.gov.mo



藝蕾初綻
Artes Florescentes
Flourishing Arts

18 / 12 / 2015

星期五 / Sexta-feira / Friday

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

指揮 / Maestro / Conductor
簡栢堅 / Francis Kan

憑票免費入場
Entrada com bilhete gratuito
Admission with free ticket

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。
Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.
Please check out our website and Facebook page for updated details.



澳門樂團每年都與澳門青年音樂比賽的獲獎者合作音樂會，讓他們獲得與專業樂團同台演出的難得機會。此次樂團不僅和澳門本地鋼琴新星合作，更邀請將在珠海舉行的首屆莫札特國際青少年音樂比賽的獲獎者參與演出。

Todos os anos, a Orquestra de Macau colabora com os vencedores do Concurso para Jovens Músicos de Macau, que eles têm a oportunidade de actuar com uma orquestra profissional. Este ano, a Orquestra irá trabalhar com as estrelas de piano locais assim como o próximo vencedor do 1º Concurso Internacional de Mozart de Zhuhai para Jovens Músicos.

Every year, Macao Orchestra holds a concert with the winners of Macao Young Musicians Competition. They will enjoy the rare opportunity of performing with a professional orchestra. This year, Macao Orchestra will work with rising local piano stars as well as the upcoming winner of the 1st Zhuhai International Mozart Competition for Young Musicians.



未來的希望
O Futuro da Música Clássica
The Future of Classical Music

05 / 02 / 2016

星期五 / Sexta-feira / Friday

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

指揮 / Maestro / Conductor
簡栢堅 / Francis Kan

憑票免費入場
Entrada com bilhete gratuito
Admission with free ticket

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。
Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.
Please check out our website and Facebook page for updated details.



澳門樂團再與一眾年輕音樂人才及音樂愛好者合作演出精彩曲目，引領大家發掘一片音樂的新天地，一起來見證他們如何擦出音樂火花吧！

A Orquestra de Macau colabora com jovens talentos locais na execução de obras musicais admiráveis permitindo ao público explorar um novo mundo musical.

The Macao Orchestra co-operates with young music talents to perform superb music pieces allowing the audience to explore a new world of music.

Gostar de
Música, Partilhar
a Alegria

音樂全接觸

Love Music,
Share Joy

生活中，音樂無處不在。
澳門樂團拉近音樂與大眾的距離，讓
您輕鬆走進古典音樂世界，找到生活裏的
正能量。

A música faz parte da nossa vida. A Orquestra de
Macau continua a aproximar a música ao público.
Vamos desfrutar e acompanhar de uma energia
positiva.

Music is everywhere in our life. Macao Orchestra
brings music to the public. Let's enjoy and have
a closer touch to classical music and
gaining more positive energy in
daily life.

科學音樂搞搞震

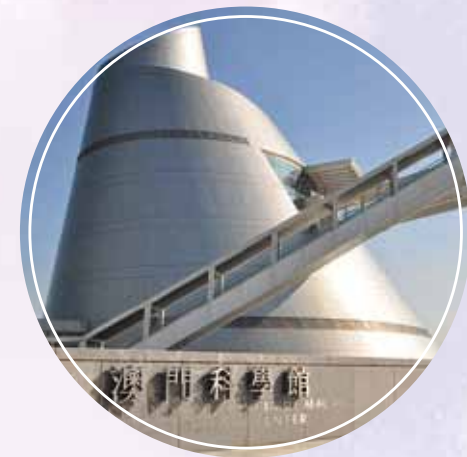
Festival de Ciência e Música
Science and Music Festival

02~03 / 07 / 2016

澳門樂團首度與澳門科學館合作，透過多種生動有趣的演奏，讓小朋友從科學角度接觸古典音樂。

Nesta primeira cooperação com o Centro de Ciência de Macau, a Orquestra de Macau apresenta um espectáculo animado e interessante para que as crianças possam desfrutar a música clássica a partir de uma perspectiva de ciência.

In this first co-operation with Macao Science Centre, Macao Orchestra presents a lively and interesting performance for children to enjoy classical music from the perspective of science.



印象世遺 Imagens do Património Mundial World Heritage Imagery

鄭家大屋
Casa do Mandarim
Mandarin's House



印象世遺 · 詩情
**Imagens
do Património Mundial · Poético**
World Heritage Imagery · Poetic

17 / 01 / 2016

星期日 / Domingo / Sunday

16:00

印象世遺 · 畫意
**Imagens
do Património Mundial · Pictórico**
World Heritage Imagery · Pictorial

12 / 03 / 2016

星期六 / Sábado / Saturday

16:00

澳門樂團再次踏足充滿文化氛圍的世遺景點，以音韻交織建築，為樂迷帶來獨特的音樂文化體驗。

A Orquestra de Macau irá mais uma vez actuar em sítios esplêndidos do Património Mundial proporcionando aos apreciadores de música experiências únicas de música oriental em edifícios com uma história rica.

The Macao Orchestra performs once again in culturally rich World Heritage sites to bring music lovers unique experiences of Eastern music in to buildings with a rich history.



都市鬆一鬆
Hora Feliz
Happy Hour

24 / 06 / 2016

星期五 / Sexta-feira / Friday

喧囂的都市，疲憊的黃昏，都市人的辛勞，音樂是最好的解藥。樂團遊走於繁忙的都市中，用音樂為上班族打氣，結束一天工作後，在熙來攘往的街道上，不妨停下腳步，輕鬆享受音樂時光。

Barulho da cidade, cansaço à noite, a música é a melhor solução para o fardo da população urbana. A Orquestra de Macau irá passear pela cidade movimentada e encorajar todos os trabalhadores através da música relaxante e alegre. Depois de um dia de trabalho, diminua o ritmo nas vias movimentadas e aprecie um momento de música.

Noise of the city, tiredness in the evening, for the burden of urban people, music is the best solution. The Orchestra will wander around the bustling city and use music to encourage workers. After a day's work, slow the pace down in the busy street and enjoy the time of music.

Gostar de
Música, Desfrutar
a Arte

樂遊藝文園地

Love Music,
Enjoy Art

澳門樂團將帶領樂迷走入本地多個藝術空間及圖書館，以藝術結合音樂會，藉由不同的創意思維，帶來不一樣的視覺與聽覺體驗。

A Orquestra de Macau irá visitar vários espaços de arte e bibliotecas de Macau, introduzindo a integração criativa da arte e concertos, para trazer aos amantes da música locais uma nova percepção visual e auditiva.

Macao Orchestra visits several artistic corners and libraries, by introducing a creative integration of art and concerts, to bring a fresh visual and auditory perception to local music lovers.



樂享 · 藝文館
Música Na Galeria Tap Seac
Music In Tap Seac Gallery

樂享 · 圖書館
Música Na Biblioteca
Music In Library

樂享 · 博物館
Música No Museu
Music In Museum





Gostar de
Música, Gostar
de Dedicação

愛音樂 · 獻愛心

Love Music · Love
Devotion



音樂無分你我，澳門樂團將繼續走進孤兒院、醫院、老人院、監獄等社區服務單位，把音樂從音樂廳帶到不同的社區角落。



A música ultrapassa todas as fronteiras, levando a música para fora das salas de concertos, a Orquestra de Macau irá continuar a visitar unidades de serviços sociais como orfanatos, hospitais, lares de idosos e prisões, permitindo a todos os cidadãos entrar em contacto estreito com a música.



Music crosses all boundaries. Bringing music out of the concert hall, Macao Orchestra continues to visit social service units such as an orphanage, hospital, elderly home and prison in order to let music be heard in the community.



如各院舍對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.

For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 / Tel: (853) 2853 0782, 8295 7305

傳真 / Fax: (853) 2853 0666

電郵 / Email: ocm@icm.gov.mo



購票指南

大部分門票於 2015 年 8 月 16 日起在澳門售票網公開發售。其中《天王之音 — 多明戈與澳門樂團》、《鋼琴旋風 — 別列佐夫斯基與澳門樂團》、《鋼琴旋風 — 薩洛與澳門樂團》、《2015-16 樂季閉幕音樂會 — 女人心》、澳門國際音樂節及澳門藝術節的演出節目之開售日期將另行公佈，請留意澳門樂團官方網站或澳門售票網的最新消息。

票價優惠 *

半價優惠

憑全日制學生證購買門票（每位只限購買一張優惠門票）
憑頤老卡、殘疾評估登記證購買門票（每位只限購買一張優惠門票）

六折優惠

憑“澳門樂團之友”會員卡購買門票
憑澳門航空登機證購買門票
（按登機證上所列印的時間一個月內為使用優惠期限）

八折優惠

憑澳門教師證購買任何張數門票
中銀全幣種信用卡或中銀卡、華僑永亨銀行信用卡、大豐銀行信用卡、大西洋銀行信用卡購買任何張數門票。

* 以上優惠辦法不適用於《天王之音 — 多明戈與澳門樂團》、《走進音樂世界—喜劇協奏曲之大象不見了》、澳門國際音樂節及澳門藝術節中的演出。

主辦單位保留更改節目內容及演出者的權利。
A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e os artistas.
The organizer reserves the right to change the programme and performers at any time.

Guia de Reserva e Informações sobre Bilhetes

A maioria dos bilhetes podem ser adquiridos na Bilheteira Online de Macau a partir do dia 16 de Agosto de 2015. As datas de venda dos bilhetes para o "Domingo e a Orquestra de Macau", “O Grande Pianista: Boris Berezovsky e a Orquestra de Macau”, “Alexandre Tharaud e a Orquestra de Macau”, “Concerto de Encerramento da Temporada 2015-16 - Così fan tutte”, concertos da Orquestra de Macau integrados no Festival Internacional de Música de Macau e no Festival de Artes de Macau serão anunciados mais tarde. É favor visita o sítio oficial da Orquestra de Macau e Bilheteira Online de Macau para actualizações.

Ofertas Especiais *

Desconto de 50% na compra de bilhetes:

- Para portadores de Cartão de Estudante (válido somente para estudantes a tempo inteiro; apenas um bilhete por concerto)
- Para portadores do Cartão de Idoso ou do Registo de Avaliação de Deficiência (apenas um bilhete por concerto)

Desconto de 40% na compra de bilhetes:

- Para portadores do Cartão do Clube de Amigos da Orquestra de Macau
- Para portadores do Cartão de embarque

Desconto de 20% na compra de bilhetes:

- Para portadores do Cartão de Professor
- Com cartão de crédito múltiplas-moedas do BOC ou cartão do BOC, OCBC Wing Hang, Banco Tai Fung e BNU

* Excluindo concertos da Orquestra de Macau integrados no Festival Internacional de Música de Macau, no Festival de Artes de Macau e Concerto do Dia da Criança , "Domingo e a Orquestra de Macau" e "Viagem Ao Mundo Da Música - O Elefante Perdido, o Concerto Comédia".

Booking Guide and Ticket Information

Most concert tickets are available through the Macao Ticketing Network from 16 August, 2015. The box opening dates of "Domingo and Macao Orchestra", “The Great Pianist: Boris Berezovsky and Macao Orchestra”, “The Great Pianist: Alexandre Tharaud and Macao Orchestra”, “2015-16 Season Closing Concert – Così fan tutte”, performances in the Macao International Music Festival and the Macao Arts Festival will be announced later. Please refer to the Macao Orchestra official website or the Macao Ticketing Network for updates.

Special Offers *

50% discount available for:

- Holders of Student Cards (full-time students only; one ticket per concert only)
- Holders of Macao Senior Citizen Cards or Disability Assessment Registration Cards (one ticket per concert only)

40% discount available for:

- Holders of Macao Orchestra Friends Cards
 - Holders of Air Macau boarding pass
- (Offer is available for up to one month after the date printed on the boarding pass.)

20% discount available for the following cardholders:

- Holders of Teacher Cards
- Holders of BOC Multi-Currency Credit Card or BOC Card, OCBC Wing Hang, Tai Fung Bank, and BNU credit cards

* Excluding the Macao Orchestra’s performances in the Macao International Music Festival and the Macao Arts Festival, "Domingo and Macao Orchestra" and “Journey into The World of Music - The Lost Elephant, a Comedy Concerto”

澳門售票網

Bilheteira Online de Macau Macao Ticketing Network

官方網站 / Website

www.macauticket.com

購票熱線 / Reserva de Bilhetes / Hotlines

澳門 / Macau / Macao

(853) 2855 5555

香港 / Hong Kong

(852) 2380 5083

澳門樂團

Orquestra de Macau Macao Orchestra

辦公室地址 / Endereço / Address

澳門荷蘭園大馬路 95 號 A

Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida, N.º 95A, R.A.E. de Macau

官方網站 / Website

www.icm.gov.mo/om

電郵 / E-mail

ocm@icm.gov.mo

電話 / Tel

(853) 2853 0782

傳真 / Fax

(853) 2853 0666



“讚好” 我們的 facebook 專頁，留意樂團最新動態！
Faça “Gosto” na nossa página no Facebook para saber as últimas novidades
“Like”our facebook page to get the latest news!

Facebook: www.facebook.com/macaoorchestra
微博 / Weibo: www.weibo.com/orchestramacao
Youtube: www.youtube.com/macaoorchestra

演出場地
Locais dos Concertos
Concert Venues



澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

地址 / Endereço / Address
澳門氹星海大馬路文化中心
Avenida Xian Xing Hai S/N, NAPE, Centro Cultural de Macau



崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

地址 / Endereço / Address:
崗頂前地 / Largo de Santo Agostinho



玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

地址 / Endereço / Address:
板樟堂前地 / Rua de S. Domingos



鄭家大屋
Casa do Mandarin
Mandarin's House

地址 / Endereço / Address:
龍頭左巷 10 號 / Travessa de António da Silva, N.º 10



澳門大學（新校區）
Universidade de Macau (Novo Campus)
University of Macau (New Campus)

地址 / Endereço / Address
澳門氹仔大學大馬路 / Avenida da Universidade, Taipa



澳門科技大學
Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau
Macau University of Science and Technology

地址 / Endereço / Address
澳門氹仔偉龍馬路 / Av. Padre Tomás Pereira, Taipa



澳門旅遊塔會展中心劇院
Auditório da Torre de Macau
Macao Tower Auditorium

地址 / Endereço / Address
澳門觀光塔前地 / Largo da Torre de Macau



澳門百老匯
Broadway Macau

地址 / Endereço / Address:
澳門路氹城
COTAI, Macau



澳門博物館
Museu de Macau

地址 / Endereço / Address
澳門博物館前地 112 號
Praceta do Museu de Macau, N.º 112



澳門藝文館
A Galeria Tap Seac

地址 / Endereço / Address
澳門荷蘭園大馬路 95 號
Av. Conselheiro Ferreira de Almeida, N.º 95, Macau



氹仔圖書館
Biblioteca da Taipa

地址 / Endereço / Address
氹仔成都街中央公園地庫 1 層
Cave 1 do Parque Central da Taipa



何東圖書館
Biblioteca Sir Robert Ho Tung

地址 / Endereço / Address
崗頂前地 3 號 / Largo de Sto. Agostinho N.º 3



澳門藝術博物館
Museu de Arte de Macau

地址 / Endereço / Address
澳門氹星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai S/N, NAPE

我們的行政隊伍
Os Nossos Administradores
Our Administrative Team

澳門樂團署理總經理
Administrador Interino da Orquestra de Macau
Acting General Manager of the Macao Orchestra

梁曉鳴博士 Dr. Leung Hio Ming

藝術策劃 / Planeamento Artístico / Artistic Planning

石晰頤 Peter Shi
鍾曉欣 Hio Chong

音樂教育 / Educação Musical / Music Education

勞夢琪 Emily Lao

樂隊管理 / Administração da Orquestra
/ Orchestra Management

陳度恩 Yan Chan
陳美凝 Sandy Chan
容文杰 Keith long

市場推廣及公共關係 / Marketing e Relações públicas
/ Marketing and Pubilc Relations

汪加博士 Dr. Wong Ka
何文燕 Angela Ho
劉健雁 Maisie Lao
馮綺玲 Elaine Fong

節目製作 / Produção / Production

黃世豪 Alex Wong
章薇薇 Meimei Cheong

舞台監督 / Supervisores de Palco / Stage Supervisors

吳偉玲 Luisa Ng
朱富華 Johnson Chu

樂譜管理 / Bibliotecários / Librarians

李妙瑜 Beryl Lee
譚寶儀 Tam Pou I

行政 / Executivos / Executives

麥潔群 Maggie Mac
Teresa Lau
吳煒煌 Ng Wai Wong
袁潤森 Sam Un
施莉亞 Cecilia Rosa Sequeira
黃綺琦 Ekie Huang

攝影 / Fotógrafos / Photographers

秦振華 Chon Chan Wa
林壽華 Lam Sao Wa

申請成為澳門樂團之友
Seja amigo da OM
Be a friend of OM

個人資料 / Dados Pessoais / Personal Info

姓 / Apelido / Surname: 性別 / Sexo / Sex: ☐男 / M ☐女 / F

名 / Nome / First Name:

出生日期 / Data de Nascimento / Date of Birth:

通訊聯絡 / Contactos / Contacts

住址 / Endereço / Address:

電話 / Telefone / Telephone:

手機 / Telemóvel / Mobile:

電郵 / Endereço de email / Email address:

我希望收到的資訊以 / Gostaria de receber o Boletim Informativo / I would like to receive the Newsletter:

☐ 電郵傳送 / Via email / By email ☐ 手機短訊傳送 / Por SMS / By SMS

☐ 郵寄 / Pelo correio / By post

常用語言 / Idioma / Language:

☐中文 ☐ Português ☐ English

請填妥表格後交到或郵寄至澳門荷蘭園大馬路 95 號 A，“澳門樂團之友”收、傳真至 (853)2853 0666 或電郵至 ocm@icm.gov.mo。詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Para se inscrever como membro preencha por favor o formulário e envie-o via correio para “Amigos da Orquestra de Macau”, Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida, no. 95A, Macau, via fax (853)2853 0666 ou email para o endereço electrónico ocm@icm.gov.mo. Em caso de duvida, é favor contactar o telephone (853)2853 0782.

To become a member, please fill out the form and mail it to “Friends of the Macao Orchestra” to No. 95A. Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, Macao, fax it to (853) 2853 0666, or email it to ocm@icm.gov.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.



享有 6 折購票優惠

* 不適用於《天王之音 — 多明戈與澳門樂團》、《走進音樂世界－喜劇協奏曲之大象不見了》、澳門國際音樂節及澳門藝術節中的演出。

優先訂票

優先預訂免費音樂會門票，省卻排隊購票的時間。

音樂家近距離接觸

樂團定期舉辦與藝術家見面及公開綵排活動，讓你與台上巨星能近距離親身接觸。

最新消息

定期透過電郵收到澳門樂團最新資訊。

入會方法

請填妥入會表格以郵寄、傳真、或於辦公時間內交回澳門樂團辦公室，或於音樂會當晚交回澳門樂團接待處。

Descontos

Desconto de 40%* na compra de bilhetes.

* Excluindo concertos da Orquestra de Macau integrados no Festival Internacional de Música de Macau, no Festival de Artes de Macau e Concerto do Dia da Criança, "Domingo e a Orquestra de Macau" e "Viagem Ao Mundo Da Música - O Elefante Perdido, o Concerto Comédia".

Prioridade

Os Amigos da Orquestra de Macau têm prioridade de bilhetes nos concertos de entrada livre, não tendo assim necessidade de fazer fila nos locais dos concertos.

Conheça Os Artistas

A Orquestra de Macau organiza regularmente actividades que o/a aproximam dos seus músicos favoritos, como sessões para conhecer os artistas e ensaios abertos ao público.

Últimas Noticias

Os Amigos da Orquestra de Macau recebem as últimas novidades por correio electrónico.

Inscrição

Submeta o formulário preenchido através de correio electrónico, fax, ou pessoalmente no balcão de recepção, nos concertos da Orquestra de Macau.Friends of the Macao Orchestra

Discounts

Friends of the OM can enjoy 40% discount on regular tickets.

* Excluding the Macao Orchestra's performances in the Macao International Music Festival and the Macao Arts Festival, "Domingo and Macao Orchestra" and "Journey into The World of Music - The Lost Elephant, a Comedy Concerto".

Priority

Friends of the OM are welcome to reserve tickets for all free admission concerts in advance and are not required to queue at the concert venues.

Meet the Artists

The Macao Orchestra holds activities such as meet-the-artist sessions and open rehearsal regularly to bring you closer to your favourite artists.

Latest News

Friends of the MO can get the Orchestra's most updated news by emails.

How to Join

Simply submit the completed form either by mail, fax, in person, or at the Macao Orchestra reception counter on the evening of the performance.



www.icm.gov.mo/om



澳門樂團 Macao Orchestra | 🔍

出版 / Edição / Publisher

澳門特別行政區政府文化局

Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

編輯校對 / Edição e Revisão / Editing and Proofreading

澳門樂團

Orquestra de Macau

Macao Orchestra

設計、排版 / Concepção Gráfica, Montagem / Design and Layout

TODOT DESIGN

印刷 / Impressão / Printing

鴻興柯式印刷有限公司

Tipografia Macau Hung Heng, Limitada

發行數量 / Tiragem / Print Run

2000 本 / exemplares / copies

出版日期 / Data de Publicação / Date of Publication

2015.08

ISBN 978-99937-0-250-4

版權所有，不得翻印

Reservados todos os direitos

All rights reserved





澳門樂團 / Orquestra de Macau / Macao Orchestra

澳門荷蘭園大馬路95號A
Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida, N.º 95A, R.A.E. de Macau

官方網站 / Website: www.icm.gov.mo/om

電話 / Tel: (853) 2853 0782

電郵 / E-mail: ocm@icm.gov.mo

傳真 / Fax: (853) 2853 0666

ISBN 978-99937-0-250-4

